

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Электронная «Дорожная карта билингва» как инструмент целевого психолого-педагогического сопровождения детей- и подростково-билингвов (как правило, мигрантов) в ДОУ и школе с учетом истории миграции, ситуации в семье и личного развития ребенка.

ДОРОЖНАЯ КАРТА БИЛИНГВА

Заполняется родителями (**) или только педагогами (*) при поступлении ребенка в ДОУ, а затем постоянно пополняется. При переводе ребенка в школу передается заместителю директора по воспитательной работе для отслеживания образовательного ценза ребенка, корректировки индивидуального подхода с учетом его личных и национальных особенностей с целью предупреждения возможных проблем.

Дата первичного заполнения: Организация, осуществившая заполнение: Родители, участвовавшие в заполнении:	
Информация об обновлениях Карты (дата / организация / участие родителей):	
1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ	
(**) (*) 1.1. ФИО ребенка	– по документам: – как называет себя сам (как просит обращаться к себе дома): – как называет себя сам (как просит обращаться к себе вне дома):
(**) 1.2. Возраст ребенка на момент опроса	
(**) 1.3. Возраст ребенка на момент переезда в страну нынешнего проживания (возможен ответ: родился в этой стране)	

<p>(**) 1.4. Возраст ребенка на момент начала изучения другого (второго) языка (возможен ответ: слышит с рождения и т. п.)</p>	
<p>(**) 1.5. ФИО родителей</p>	<p>– отец: – мать:</p>
<p>(**) 1.6. Контактные данные родителей (полный почтовый)</p>	<p>– страна: – адрес с индексом) – улица и номер дома/корпуса, квартиры: – телефон: – адрес эл. почты:</p>
<p>(**) 1.7. Родители проживают вместе с ребенком?</p>	<p>– да – нет с (возраста ребенка) причина: – в разводе – вдова/вдовец – иное:</p>
<p>(**) 1.8. Национальность родителей и старших родственников (если есть и если участвуют во взаимодействии с ребенком)</p>	<p>– отец: – мать: – старшие родственники со стороны матери (например: бабушка – русская): – старшие родственники со стороны отца (например: дедушка – казах):</p>
<p>(**) 1.9. Возраст членов семьи на момент опроса</p>	<p>– отец: – мать: – старшие родственники со стороны матери (например: русская бабушка – 57): – старшие родственники со стороны отца (например, дедушка – казах – 61; русская сестра отца – 52): – брат, сестра ребенка:</p>

(**) 1.10. Страна исхода (страна проживания до переезда; для мигрантов)	
(**) 1.11. Когда семья/отдельный член семьи покинул(а) историческую родину? (только для мигрантов)	<ul style="list-style-type: none"> – возраст отца: – возраст матери: – возраст старших родственников (осуществивших переезд): – возраст брата, сестры ребенка (осуществивших переезд):
(**) 1.12. Сколько времени семья проживает в новой стране? (только для мигрантов)	– с
(**) 1.13. В связи с чем произошел переезд? (только для мигрантов)	<ul style="list-style-type: none"> – замужество/женитьба – работа – миграция – иное:
(**) 1.14. С какой национальностью Вы себя идентифицируете? (только для мигрантов)	<ul style="list-style-type: none"> – с – с обеими в разных ситуациях – ни с одной
(**) 1.15. Как Вам кажется, как (Ваше) происхождение из иной культурной и языковой среды влияет на (Вашу) жизнь? (только для мигрантов)	<ul style="list-style-type: none"> – помогает личному и карьерному росту – затрудняет карьерный рост и личное развитие – не оказывает влияния
(**) 1.16. Вам хотелось бы, чтобы в Вас и Вашем ребенке видели	<ul style="list-style-type: none"> – носителя семейного языка как родного – носителя языка страны нынешнего проживания как родного – носителя двух языков и культур как родных

<p>(**) 1.17. Есть ли родственники и друзья в стране исхода?</p>	<p>нет да родственники друзья поддерживается ли с ними постоянный контакт? нет да как? по интернету/телефону (устно) по интернету (переписка) ездим в гости участвует ли в общении с ними активно ребенок? нет да как? говорит по телефону/интернету участвует в переписке участвует в поездках осуществляются ли поездки в страну исхода? нет да как часто? раз в год чаще</p>
<p>(**) 1.18. Язык/-и страны нынешнего</p>	
<p>(**) 1.19. Язык/-и семьи (если отличаются от языка страны нынешнего проживания)</p>	
<p>2. ДАННЫЕ ОБ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ИСТОРИИ СЕМЬИ</p>	
<p>(**) 2.1. Образование членов семьи (начальное, среднее, профобразование, высшее, научная степень)</p>	<p>– отец: – мать: – старшие родственники со стороны матери: – старшие родственники со стороны отца: – брат, сестра ребенка:</p>

<p>(**) 2.2. Место работы/учебы членов семьи на исторической родине</p>	<ul style="list-style-type: none"> – отец: – мать: – старшие родственники со стороны матери: – старшие родственники со стороны отца: – брат, сестра ребенка:
<p>(**) 2.3. Место работы/учебы членов семьи в данный момент (если находятся в поиске работы, указать это и как долго)</p>	<ul style="list-style-type: none"> – отец: – мать: – старшие родственники со стороны матери: – старшие родственники со стороны отца: – брат, сестра ребенка:
<p>(**) 2.4. Говорил ли кто-то из переехавших членов семьи на языке страны нынешнего проживания до переезда?</p>	<ul style="list-style-type: none"> – нет – да – кто?
<p>(**) 2.5. Когда ребенок начал говорить на языке страны нынешнего проживания/изучать этот язык?</p>	<p>в возрасте ...</p>
<p>(**) 2.6. Наличие двуязычия на момент поступления в детский сад/школу</p>	<p>да нет, ребенок владел только одним языком: страны нынешнего проживания семьи</p>
<p>(*) 2.7. Тип билингвизма на момент поступления в детский сад/школу</p>	<p>координативный, «освоенный» (обеспечивающий порождение правильной речи на двух языках) субординативный, «неосвоенный» (порождающий нарушение языковой системы одного из языков)</p>

(*) 2.8. Уровень владения языком/-ами семьи как (иностран- ным, неродным или одним из родных на момент поступления в детский сад/школу)

Первый уровень

ребенок не владеет вторым (неродным) языком как средством общения. Лексикон состоит из нескольких слов

Второй уровень

ребенок знает, понимает и употребляет в речи наиболее частотные знакомые слова, фразы, этикетные формы, понимает обращение взрослого. Может рассказать короткое стихотворение

Третий уровень

ребенок понимает простые тексты, способен оречевлять игровые действия, выражать свои нужды, используя простые синтаксические конструкции. Может вступать в простой диалог в ограниченных ситуациях общения

Четвертый уровень

ребенок понимает обращенную речь носителей языка, воспри- нимает второй (неродной) язык как часть культуры народа изучаемого языка (знает нацио- нальные сказки, песни, посло- вицы, поговорки), способен к общению со знакомыми носителями языка

Первый уровень

Второй уровень

Третий уровень

Четвертый уровень

Пятый уровень

<p>Пятый уровень ребенок самостоятельно пользуется языком в различных жизненных ситуациях общения, понимает спонтанную речь, умеет выражать свои мысли, чувства и эмоции; способен участвовать в разговоре на уровне носителя языка своего возраста</p>	
<p>(*) 2.9. Уровень владения языком/-ами страны нынешнего проживания на момент поступления в детский сад/школу (шкалу см. выше)</p>	<p>Первый уровень Второй уровень Третий уровень Четвертый уровень Пятый уровень</p>
<p>(**) 2.10. Посещал ли ребенок образовательные учреждения (в т. ч. дополнительного образования: кружки, секции) в стране исхода?</p>	<p>нет да какие? (вид учреждения) регулярный детский сад регулярная школа кружок по интересам иное: как долго? с до сколько часов в месяц? на каком языке/каких языках велось обучение и общение? семейный язык язык страны нынешнего пребывания оба языка ребенка какая культура там активно поддерживалась? культура страны исхода семьи/члена семьи культура страны нынешнего пребывания обе культуры иное:</p>

<p>(**) 2.11. Посещал/посещает ли образовательные учреждения (в т. ч. дополнительного образования: кружки, секции) в стране нынешнего проживания?</p>	<p>нет да какие? (вид учреждения) регулярный детский сад регулярная школа кружок по интересам иное: как долго? с до сколько часов в месяц? на каком языке/каких языках велось обучение и общение? семейный язык язык страны нынешнего пребывания оба языка ребенка какая культура там активно поддерживалась? культура страны исхода семьи/члена семьи культура страны нынешнего пребывания обе культуры иное:</p>
<p>3. ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА</p>	
<p>(**) 3.1. Кто из членов семьи является носителем какого языка как родного?</p>	<p>– мать: – отец: – старшее поколение со стороны матери: – старшее поколение со стороны отца: – брат, сестра ребенка:</p>

<p>(**) 3.2. На каком уровне кто из членов семьи владеет вторым языком ребенка? (уровни см. выше: от 1 до 5)</p>	<ul style="list-style-type: none"> – мать: – отец: – старшее поколение со стороны матери: – старшее поколение со стороны отца: – брат, сестра ребенка:
<p>(*) 3.3. Примечания специалиста, работающего с семьей об уровне коммуникативной компетенции (языковые и неязыковые, культурные параметры) членов семьи</p>	
<p>(**) 3.4. Кто из членов семьи говорит с ребенком на каком языке</p>	<ul style="list-style-type: none"> – мать: – отец: – старшее поколение со стороны матери: – старшее поколение со стороны отца: – брат, сестра ребенка:
<p>(**) 3.5. С кем из членов семьи и близкого окружения ребенок предпочитал до детского сада/школы говорить на каком языке/каких языках?</p>	<ul style="list-style-type: none"> – с матерью: – с отцом: – со старшим поколением со стороны матери: – со старшим поколением со стороны отца: – с братом, сестрой ребенка: – с
<p>(**) 3.6. С кем из членов семьи и близкого окружения ребенок предпочитает сегодня говорить на каком языке/каких языках?</p>	<ul style="list-style-type: none"> – с матерью: – с отцом: – со старшим поколением со стороны матери: – со старшим поколением со стороны отца: – с братом, сестрой ребенка: – с

<p>(**) 3.7. На каком языке в присутствии ребенка говорят друг с другом члены семьи?</p>	<ul style="list-style-type: none"> – мать с отцом: – отец с матерью: – родители с др. детьми: – старшее поколение со стороны матери <ul style="list-style-type: none"> – с матерью: – с отцом: – с детьми: – старшее поколение со стороны отца <ul style="list-style-type: none"> – с матерью: – с отцом: – с детьми: – брат, сестра ребенка <ul style="list-style-type: none"> – с родителями: – со старшим поколением: – друг с другом:
<p>(**) 3.8. На каком языке в присутствии нерусскоговорящих родственников и знакомых говорят с ребенком члены семьи?</p>	<ul style="list-style-type: none"> – мать: – отец: – старшее поколение со стороны матери: – старшее поколение со стороны отца: – брат, сестра ребенка:
<p>(**) 3.9. На каком языке происходит общение с ребенком в общественном транспорте, на игровой площадке, в магазине, на улице?</p>	<ul style="list-style-type: none"> – язык семьи – язык страны нынешнего пребывания – переключение с языка на язык в зависимости от
<p>(**) 3.10. Насколько последовательно в семье соблюдается принцип: 1 член семьи – 1 язык?</p>	<p>постоянно соблюдаем (каждый родитель говорит с ребенком на своем родном языке) иногда переходим с языка на язык часто переходим с языка на язык</p>

<p>(**) 3.11. Почему происходит переход с языка на язык?</p>	<p>ребенок не понимает фрагменты речи на другом языке нам так проще быстро объяснить не замечаем смены языка общения не помним нужного слова на другом языке иное:</p>
<p>(**) 3.12. Как Вы думаете, на каком языке ребенку больше нравится/легче говорить? (ответ дается родителями и педагогом последовательно)</p>	<p>– т. з. родителей: на языке семьи на языке страны нынешнего пребывания – т. з. педагога: на языке семьи на языке страны нынешнего пребывания</p>
<p>(**) (*) 3.13. Насколько для Вас важно, чтобы ребенок владел языком семьи? (выберите число) (ответ дается родителями и педагогом последовательно)</p>	<p>– родители: 5 4 3 2 1 – педагог: 5 4 3 2 1</p>
<p>(**) (*) 3.14. Насколько для Вас важно, чтобы ребенок владел языком страны нынешнего пребывания? (выберите число) (ответ дается родителями и педагогом последовательно)</p>	<p>– родители: 5 4 3 2 1 – педагог: 5 4 3 2 1</p>
<p>(**) 3.15. Кто из членов семьи занимается воспитанием ребенка? (проводит с ребенком больше времени и активно общается с ним, играет, гуляет и т. д.)-</p>	<p>– мать: часов в неделю – отец: часов в неделю – старшее поколение со стороны матери: часов в неделю – старшее поколение со стороны отца: часов в неделю – брат, сестра ребенка: часов в неделю</p>

<p>(**) 3.16. Поддерживаются ли в семье другие родные/неродные/иностранные языки? (т. е. более двух языков – основного семейного и языка страны нынешнего проживания)</p>	<p>нет да какие? кем? как поддерживаются? (говорение на языке, просмотр фильмов, чтение книг, игры и праздники или что-то другое)</p>
<p>(**) 3.17. Каково процентное соотношение общения при ребенке и с ребенком на ином, чем язык страны нынешнего проживания, языке?</p>	<p>– при ребенке: – с ребенком:</p>
<p>(**) 3.18. На каком языке ребенок слышал с рождения пестушки, потешки, загадки, сказки (воспринимал на слух)?</p>	<p>на языке семьи на языке страны нынешнего пребывания на обоих языках мы не использовали устное народное творчество в процессе воспитания</p>
<p>(**) 3.19. Смотрит ли ребенок телевидение на языке семьи?</p>	<p>нет да сколько часов в день? какие передачи? вместе с кем из членов семьи?</p>
<p>(**) 3.20. Смотрит ли ребенок телевидение на языке страны нынешнего пребывания?</p>	<p>нет да сколько часов в день? какие передачи? вместе с кем из членов семьи?</p>
<p>(**) 3.21. Смотрит ли ребенок телевидение на ином языке, чем язык семьи и язык страны нынешнего пребывания?</p>	<p>нет да сколько часов в день? какие передачи? вместе с кем из членов семьи?</p>

<p>(**) 3.22. Пользуется ли ребенок компьютером?</p>	<p>нет да нет на каком языке интерфейс (меню)? на языке семьи на языке страны нынешнего пребывания на обоих языках на ином: на каком языке клавиатура? на языке семьи на языке страны нынешнего пребывания на обоих языках на ином: какие программы/игры предпочитает ребенок?</p>
<p>(**) 3.23. Читаете/читали ли Вы ребенку вслух на языке семьи?</p>	<p>нет да кто именно читал? с и до какого возраста? какие произведения? (написанные на этом языке или переводные; названия любимых) комментировалось ли чтение? нет да на языке произведения на другом языке</p>
<p>(**) 3.24. Читаете/читали ли Вы ребенку вслух на языке страны нынешнего пребывания?</p>	<p>нет да кто именно читал? с и до какого возраста? какие произведения? (написанные на этом языке или переводные; названия любимых) комментировалось ли чтение? нет да на языке произведения на другом языке</p>

<p>(**) 3.25. Читает ли ребенок сам?</p>	<p>нет только то, что он должен (школа, требование родителей) на каком языке? что именно (книги, газеты, журналы)? сколько книг в месяц и в год? по собственному желанию на каком языке? что именно (книги, газеты, журналы)? сколько книг в месяц и в год?</p>
<p>(**) 3.26. На какие темы вы беседуете с ребенком на языке семьи? (комментируете события, обсуждаете действия, рассказываете увиденное и прочитанное и т. д.)</p>	
<p>(**) 3.27. На какие темы вы беседуете с ребенком на языке страны нынешнего пребывания? (комментируете события, обсуждаете действия, рассказываете увиденное и прочитанное и т. д.)</p>	
<p>(**) 3.28. Какие праздники Вы отмечаете в семье?</p>	<p>страны исхода семьи/члена семьи страны нынешнего пребывания все праздники обеих культур иное:</p>
<p>(**) 3.29. Насколько хорошо вы знакомы с культурой, историей и традициями страны исхода?</p>	<p>1 – практически не знаком 2 – знаком чисто теоретически, поверхностно 3 – неплохо знаком, но не использую знания на практике 4 – хорошо знаком и использую знания на практике 5 – это моя родная (одна из родных) культура</p>

<p>(**) 3.30. Насколько хорошо вы знакомы с культурой, историей и традициями страны нынешнего пребывания?</p>	<p>1 – практически не знаком 2 – знаком чисто теоретически, поверхностно 3 – неплохо знаком, но не использую знания на практике 4 – хорошо знаком и использую знания на практике 5 – это моя родная (одна из родных) культура</p>
<p>(**) 3.31. Посещает ли кто-то с ребенком театры, музеи и выставки, связанные с историей и культурой страны исхода?</p>	<p>нет да, более 1 раза в месяц да, менее 1 раза в 3 месяца кто?</p>
<p>(**) 3.32. Посещает ли кто-то с ребенком театры, музеи и выставки, связанные с историей и культурой страны нынешнего пребывания?</p>	<p>нет да, более 1 раза в месяц да, менее 1 раза в 3 месяца кто?</p>
<p>(**) 3.33. Какие положительные особенности речи ребенка на семейном языке отмечены родителями? (например, скорость усвоения лексики, словотворчество и пр.)</p>	
<p>(**) 3.34. Как родители способствуют положительной динамике этнокультурного и речевого развития ребенка? (примеры игр, занятий, рассказов о традициях и пр., использования этнокультурных элементов в оформлении квартиры/ дома/ детской комнаты...)</p>	

<p>(*) 3.35. Какие положительные особенности речи ребенка на языке страны нынешнего пребывания отмечены воспитателями/педагогами? (например, рост объема лексического запаса, словотворчество и др.)</p>	
<p>(*) 3.36. Как воспитатели/педагоги способствуют положительной динамике этнокультурного и речевого развития ребенка на 2-х языках? (примеры игр, занятий, рассказов о традициях и пр., использования этнокультурных элементов в оформлении помещения детского сада...)</p>	
<p>(**) 3.37. Какие отрицательные особенности речи ребенка на семейном языке отмечены родителями? (например, интерференция – смешение двух языков, частые ошибки)</p>	
<p>(**) 3.38. Родители их исправляют?</p>	<p>нет да всегда? да нет как часто? как исправляют? произносятся правильно исправляют ребенка и просят его произнести правильно иное:</p>
<p>(*) 3.39. Какие отрицательные особенности речи ребенка на языке страны нынешнего пребывания отмечены воспитателями/педагогами? (см. выше примеры)</p>	

<p>(*) 3.40. Воспитатели/педагоги их исправляют?</p>	<p>нет да всегда? да нет как часто? как исправляют? произносятся правильно исправляют ребенка и просят его произнести правильно иное:</p>
<p>(**) (*) 3.41. Если ребенок отвечает Вам не на языке заданного вопроса, Вы:</p>	<p>прерываете его и повторяете вопрос выслушиваете его и повторяете вопрос комментируете ответ на языке вопроса иное: никак не реагируете</p>
<p>(**) 3.42. Были ли моменты отказа общения на одном из языков?</p>	<p>нет да в каком возрасте? какой язык отрицался? чем они, на Ваш взгляд, обусловлены? как долго они продолжались?</p>
<p>(**) 3.43. Вы всегда понимаете своего ребенка, когда он говорит на семейном языке?</p>	<p>да нет проблемы:</p>
<p>(**) 3.44. Носители вашего семейного языка как родного всегда понимают Вашего ребенка, когда он говорит на этом языке?</p>	<p>да нет проблемы:</p>

(**) 3.45. Вы всегда понимаете своего ребенка, когда он говорит на языке страны нынешнего пребывания?	да нет проблемы:
(**) 3.46. Коренное население страны нынешнего пребывания всегда понимает Вашего ребенка, когда он говорит на их родном языке?	да нет проблемы:
4. МЕДИКО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ и МЕДИКО-ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ	
(**) 4.1. Праворукий или леворукий ребенок?	праворукость леворукость
(**) 4.2. Были ли проблемы при вынашивании и родах ребенка?	нет да когда именно? какие?
(**) 4.3. Когда ребенок начал ползать?	В
(**) 4.4. Когда ребенок начал сидеть?	В
(**) 4.5. Когда ребенок начал ходить?	В
(**) 4.6. Когда ребенок начал говорить?	В
(**) 4.7. На каком языке сказал первые слова?	На
(**) 4.8. На каком языке (м. б. смешанном) были сказаны первые простые предложения?	На
(**) 4.9. На каком языке (м. б. смешанном) были сказаны первые распространенные предложения?	На

<p>(*) 4.10. Были/есть ли проблемы логопедического характера? (анамнез логопеда)</p>	<p>нет да в каком возрасте? с до какие?</p>
<p>(**) 4.11. Когда в последний раз проводилась проверка слуха ребенка? (анамнез)</p>	<p>без отклонений отклонения</p>
<p>(**) 4.12. Болел ли ребенок воспалением среднего уха?</p>	<p>нет да когда?</p>
<p>(**) 4.13. Находился/находится ребенок под постоянным наблюдением врача?</p>	<p>нет нет да какого (узкая специальность) и с каким диагнозом?</p>
<p>(**) 4.14. Находился ли ребенок в длительной изоляции от коллектива?</p>	<p>нет да в каком возрасте? с до по какой причине? (заболевание, иное)</p>
<p>(**) 4.15. Есть ли проблемы социального характера? (например, в общении с ровесниками, со взрослыми, ...; особенности поведения, вступления в контакт...)</p>	<p>нет да с кем? носители семейного языка (%s) как родного носители языка страны нынешнего пребывания (%s) как родного иные мигранты ровесники старшие дети младшие дети взрослые</p>

	пожилые члены семьи одноклассники временные контакты педагоги иное: какие? как часто проявляются и когда? чем могут быть обусловлены?
(* 4.16. Есть ли отклонения от норм речевого развития, свойственных данному возрасту? (здесь и далее учитываются как отрицательные, так и положительные изменения)	нет да опишите, какие: (оптимально – по медицинским анамнезам)
(* 4.17. Есть ли отклонения от норм психологического развития, свойственных данному возрасту?	нет да опишите, какие: (оптимально – по медицинским анамнезам)
(* 4.18. Есть ли отклонения от норм физиологического развития, свойственных данному возрасту? (в т. ч. моторика – катание на велосипеде, роликах, обращение с мелкими предметами)	нет да опишите, какие: (оптимально – по медицинским анамнезам)
(* 4.19. Есть ли отклонения от норм социального развития, свойственных данному возрасту?	нет да опишите, какие:
(* 4.20. Какая помощь (медицинская, логопедическая, педагогическая) оказывается ребенку? (по возможности, описать типы корректирующих заданий – в приложении к Карте)	

(**) 4.21. Что родители хотели бы дополнительно отметить по своему желанию?	
(*) 4.22. Что воспитатели/педагоги хотели бы дополнительно отметить по своему желанию?	
5. ПОВЕДЕНИЕ В СИТУАЦИИ	
(**) 5.1. Дайте краткую характеристику (3–5 основных качеств характера и особенностей поведения) ребенка в семье	
(*) 5.2. Дайте краткую характеристику (3–5 основных качеств характера и особенностей поведения) ребенка в образовательном учреждении	
(*) (**) 5.3. Замечаете ли вы различия в поведении ребенка при общении с носителями семейного языка как родного и языка страны нынешнего проживания как родного?	нет да в чем они выражаются?
(**) 5.4. Чье поведение (манеры) копирует ребенок в окружении носителей семейного языка как родного?	
(**) 5.5. Чье поведение (манеры) копирует ребенок в окружении носителей языка страны нынешнего пребывания как родного?	
(**) (*) 5.6. В каком окружении ребенок чувствует себя лидером?	в окружении носителей семейного языка как родного в окружении носителей языка страны нынешнего пребывания как родного

<p>(**) (*) 5.7. В каких ситуациях ребенок чувствует себя лидером?</p>	<p>– при общении на языке семьи в: – при общении на языке страны нынешнего пребывания в:</p>
<p>(**) (*) 5.8. Какие игры предпочитает ребенок (по числу участников)?</p>	<p>коллективные парные индивидуальные нет предпочтений</p>
<p>(**) (*) 5.9. Какие игры предпочитает ребенок (по виду деятельности)?</p>	<p>подвижные, спортивные малоподвижные, на развитие логики и мышления подвижные и малоподвижные, на знакомство с окружающим миром природы подвижные и малоподвижные на знакомство с окружающими людьми нет предпочтений</p>
<p>(**) (*) 5.10. Знаком ли ребенок с национальными играми?</p>	<p>нет да, с играми страны исхода родителей/родителя да, с играми страны нынешнего пребывания да, с играми обеих стран</p>
<p>(**) (*) 5.11. Ребенок предпочитает</p>	<p>первым идти на контакт ждать приглашения к общению от другой стороны идти на контакт первым или ждать приглашения – в зависимости от ситуации общения</p>
<p>(**) (*) 5.12. Взаимодействие с кем предпочитает (по возрасту)?</p>	<p>со взрослыми со старшими подростками с ровесниками с младшими детьми нет особых предпочтений</p>

<p>(**) (*) 5.13. Взаимодействие с кем предпочитает (по национальному признаку)?</p>	<p>с носителями семейного языка (%s) как родного с носителями языка страны нынешнего пребывания (%s) как родного с носителями обоих языков (также билингвами) с носителями третьего языка нет предпочтений</p>
<p>(**) (*) 5.14. Оцените уровень коммуникативной активности ребенка на семейном языке по данной шкале: 1 – минимальная коммуникативная активность 2 – средний уровень 3 – максимальная в данной ситуации коммуникативная активность</p>	<p>– активное слушание: 1 2 3 – участие в коммуникации (ответы и вопросы): 1 2 3 – участие в коммуникации (инициирование коммуникации, запрос информации или действия): 1 2 3 – участие в коммуникации (инициирование коммуникации, предложение информации или действия): 1 2 3</p>
<p>(**) (*) 5.15. Оцените уровень коммуникативной активности ребенка на языке страны нынешнего пребывания по данной шкале: 1 – минимальная коммуникативная активность 2 – средний уровень 3 – максимальная в данной ситуации коммуникативная активность</p>	<p>– активное слушание: 1 2 3 – участие в коммуникации (ответы и вопросы): 1 2 3 – участие в коммуникации (инициирование коммуникации, запрос информации или действия): 1 2 3 – участие в коммуникации (инициирование коммуникации, предложение информации или действия): 1 2 3</p>
<p>(**) (*) 5.16. Какой язык вы назвали бы с т. з. частотности использования его ребенком</p>	<p>языком спора: – родители: семейный страны нынешнего пребывания зависит от языка собеседника иной:</p>

– педагог:
семейный
страны нынешнего пребывания
зависит от языка собеседника
иной:

языком похвалы:

– родители:
семейный
страны нынешнего пребывания
зависит от языка собеседника
иной:

– педагог:
семейный
страны нынешнего пребывания
зависит от языка собеседника
иной:

**языком раздражения,
недовольства:**

– родители:
семейный
страны нынешнего
пребывания
зависит от языка собеседника
иной:

– педагог:
семейный
страны нынешнего
пребывания
зависит от языка собеседника
иной:

**языком удовольствия,
радости:**

– родители:
семейный
страны нынешнего
пребывания
зависит от языка собеседника
иной:

– педагог:
семейный

страны нынешнего
пребывания
зависит от языка собеседника
иной:

языком печали:

– родители:
родители:
семейный
страны нынешнего пребывания
зависит от языка собеседника
иной:

– педагог:
семейный
страны нынешнего пребывания
зависит от языка собеседника
иной:

**языком сложных рассуждений
и вопросов:**

– родители:
семейный
страны нынешнего пребывания
зависит от языка собеседника
иной:

– педагог:
семейный
страны нынешнего пребывания
зависит от языка собеседника
иной:

ROAD CARD BILINGUAL

Sie wird zusammen mit den Eltern (**) oder nur von den Lehrern (*) bei der Anmeldung des Kindes im Kindergarten ausgefüllt und danach ständig ergänzt. Wenn das Kind in die Schule kommt, wird sie dem **Koordinator für schulfachliche Aufgaben** übergeben, mit dem Ziel, das Bildungsniveau des Kindes zu verfolgen und das individuelle Herangehen des Lehrers unter der Berücksichtigung der persönlichen und nationalen Besonderheiten des Kindes zu korrigieren, um möglichen Problemen vorzubeugen.

<p>Datum der ersten Eintragungen: TT.MM.JJJ</p> <p>Organisation, die die erste Eintragung gemacht hat (Art der Organisation, Name der Organisation in der Sprache des Landes, in dem sie sich befindet):</p> <p>Wer von den Eltern nahm an dem Ausfüllen teil: Mutter – Vater – beide Eltern zusammen</p>	
<p>Datum der Aktualisierungen: TT.MM.JJJJ</p> <p>Organisation, die Aktualisierungen gemacht hat (Art der Organisation, Name der Organisation in der Sprache des Landes, in dem sie sich befindet):</p> <p>Wer von den Eltern nahm am Ausfüllen teil: Mutter – Vater – beide Eltern zusammen</p>	
<h3 style="color: #00AEEF; margin: 0;">1. ALLGEMEINE ANGABEN</h3>	
<p>(**) (*) 1.1. Nachname, Vor- und Vatersname des Kindes</p>	<p>– laut Dokumenten:</p> <p>– wie es sich selbst nennt (wie es zu Hause angesprochen werden möchte):</p> <p>– wie es sich selbst nennt (wie es außerhalb von zu Hause angesprochen werden möchte):</p>
<p>(**) 1.2. Alter des Kindes zum Zeitpunkt der Umfrage</p>	

(**) 1.3. Alter des Kindes zum Zeitpunkt des Umzugs in das Land des jetzigen Aufenthaltes (für Migrantenfamilien; es ist folgende Antwort möglich: Das Kind wurde hier geboren)	
(**) 1.4. Alter des Kindes, als es angefangen hat, die andere (zweite) Sprache zu lernen (eine mögliche Antwort: Hört sie von der Geburt an usw.)	
(**) 1.5. Nachname, Vor- und Vatersname der Eltern	<ul style="list-style-type: none"> – Vater: – Mutter:
(**) 1.6. Kontaktdaten der Eltern (vollständige Adresse mit Postleitzahl)	<ul style="list-style-type: none"> – Land: – Postleitzahl, Ort: – Straße, Haus-/Gebäude-, Wohnungsnummer: Tel.: E-Mail-Adresse:
(**) 1.7. Leben die Eltern mit dem Kind zusammen?	<ul style="list-style-type: none"> – ja – nein, seit _____ (Alter des Kindes) Der Grund: geschieden, verwitwet, Anderes
(**) 1.8. Nationalität der Eltern und älteren Verwandten (wenn es sie gibt und wenn sie sich mit dem Kind beschäftigen)	<ul style="list-style-type: none"> – Vater: – Mutter: – ältere Verwandte mütterlicherseits (z.B.: die Großmutter ist Russin): – ältere Verwandte väterlicherseits (z.B.: der Großvater ist Kasache):
(**) 1.9. Alter der Familienangehörigen zum Zeitpunkt der Umfrage:	<ul style="list-style-type: none"> – Vater: – Mutter: – ältere Verwandte mütterlicherseits (wie unter Punkt 1.8: z.B.: die russische Großmutter – 57):

	<ul style="list-style-type: none"> – ältere Verwandte väterlicherseits (z.B.: der kasachische Großvater – 61; die russische Schwester des Vaters – 52): – Geschwister:
(**) 1.10. Das Ursprungsland (wo haben Sie vor der Migration gelebt, Ihre historische Heimat? Für Migranten)	
(**) 1.11. Als die Familie/ein Familienmitglied ihre Heimat verlassen hat ... (das Alter wird nur für die Familienmitglieder ausgefüllt, die umgezogen sind) (Nur für Migranten)	<ul style="list-style-type: none"> – Alter des Vaters – Alter der Mutter – Alter der älteren Verwandten (die umgezogen sind) – Alter der Geschwister (die umgezogen sind)
(**) 1.12. Wie lange wohnt die Familie in dem neuen Land? (Nur für Migranten)	seit
(**) 1.13. Aus welchem Grund ist man umgezogen? (Nur für Migranten)	<ul style="list-style-type: none"> – Heirat – Arbeit – Migration – Anderes
(**) 1.14. Mit welcher Nationalität identifizieren Sie sich? (Nur für Migranten)	<ul style="list-style-type: none"> – mit... – mit beiden in unterschiedlichen Situationen – mit keiner
(**) 1.15. Was denken Sie, wie beeinflussen Ihre Herkunft und Ihr kultureller Hintergrund Ihr Leben? (Nur für Migranten)	<ul style="list-style-type: none"> – sie helfen bei meiner persönlichen und beruflichen Entwicklung – sie erschweren meine berufliche und persönliche Entwicklung – sie haben keinen Einfluss
(**) 1.16. Sie wünschen sich, dass man Sie und Ihr Kind als ... wahrnimmt.	<ul style="list-style-type: none"> – Muttersprachler Ihrer Familiensprache – Muttersprachler des heutigen Aufenthaltslandes – Muttersprachler zweier Sprachen und Kulturen

<p>(**) 1.17. Gibt es Verwandte und Freunde im Ursprungsland?</p>	<p>– nein – ja: <input checked="" type="checkbox"/> Verwandte <input checked="" type="checkbox"/> Freunde Besteht ein ständiger Kontakt zu ihnen? <input checked="" type="checkbox"/> ja <input checked="" type="checkbox"/> nein Auf welche Weise? <input checked="" type="checkbox"/> Internet (mündlich), Telefon <input checked="" type="checkbox"/> Internet (schriftlich) <input checked="" type="checkbox"/> Besuche Beteiligt sich das Kind aktiv am Kontakt mit ihnen? <input checked="" type="checkbox"/> ja <input checked="" type="checkbox"/> nein Wie? <input checked="" type="checkbox"/> Es telefoniert / spricht online. <input checked="" type="checkbox"/> Es nimmt am Schriftverkehr teil. <input checked="" type="checkbox"/> Es reist mit. Werden Reisen ins Ursprungsland unternommen? <input checked="" type="checkbox"/> ja <input checked="" type="checkbox"/> nein Wie oft? <input checked="" type="checkbox"/> einmal im Jahr <input checked="" type="checkbox"/> öfter</p>
<p>(**) 1.18. Sprache/-n des heutigen Aufenthaltslandes</p>	
<p>(**) 1.19. Sprache/-n der Familie (wenn es andere sind, als die Sprache/-n des Landes)</p>	
<p>2. ANGABEN ZUM BILDUNGSHINTERGRUND DER FAMILIE</p>	
<p>(**) 2.1. Bildungsniveau der Familienangehörigen (Grundschulbildung, mittlere Reife, Berufsausbildung, Hochschule, akademischer Grad):</p>	<p>– Vater: – Mutter: – ältere Verwandte mütterlicherseits: – ältere Verwandte väterlicherseits: – Geschwister:</p>

<p>(**) 2.2. Wo haben Familienangehörige in der historischen Heimat (Ursprungsland) gearbeitet /studiert:</p>	<ul style="list-style-type: none"> – Vater: – Mutter: – ältere Verwandte mütterlicherseits: <ul style="list-style-type: none"> – ältere Verwandte väterlicherseits: – Geschwister:
<p>(**) 2.3. Wo arbeiten / studieren Familienangehörige heute (bitte angeben, wenn und wie lange sie arbeitssuchend sind):</p>	<ul style="list-style-type: none"> – Vater: – Mutter: – ältere Verwandte mütterlicherseits: <ul style="list-style-type: none"> – ältere Verwandte väterlicherseits: – Geschwister:
<p>(**) 2.4. Hat jemand von den Familienangehörigen, die umgezogen sind, schon vor dem Umzug die Sprache des neuen Aufenthaltslandes gesprochen?</p>	<ul style="list-style-type: none"> – nein – ja (wer?)
<p>(**) 2.5. Wann hat das Kind angefangen, die Sprache des neuen Aufenthaltslandes zu sprechen / zu lernen?</p>	<p>Im Alter von ... Jahren.</p>
<p>(**) 2.6. Hat das Kind zu dem Zeitpunkt der Anmeldung im Kindergarten / der Einschulung zwei Sprachen gesprochen?</p>	<ul style="list-style-type: none"> – ja – nein, das Kind sprach nur eine Sprache: <ul style="list-style-type: none"> x des Landes x der Familie
<p>(*) 2.7. Der Bilingualismustypus zum Zeitpunkt der Anmeldung im Kindergarten / der Einschulung (bitte das Zutreffende unterstreichen):</p>	<ul style="list-style-type: none"> – <u>koordiniert</u>, «angeeignet» (gewährleistet das richtige Sprechen in beiden Sprachen) – <u>zusammengesetzt</u>, «nicht angeeignet» (die Strukturen einer der Sprachen werden fehlerhaft benutzt)

<p>(*) 2.8. Das Sprachniveau in der Familiensprache /-n als ... (Fremd-, Zweit- oder einer der Muttersprachen) zum Zeitpunkt der Anmeldung im Kindergarten/ der Einschulung (markieren Sie bitte das Zutreffende):</p> <p>Erste Stufe. Das Kind beherrscht die zweite (nicht Mutter-) Sprache als Kommunikationsmittel nicht. Sein Wortschatz besteht aus einigen Worten.</p> <p>Zweite Stufe. Das Kind kennt, versteht und benutzt die am häufigsten verwendeten bekannten Worte, Ausdrücke, Gruß- und Höflichkeitsformeln, versteht Anrede der Erwachsenen. Es kann kurze Gedichte aufsagen.</p> <p>Dritte Stufe. Das Kind versteht einfache Texte, kann beim Spielen seine Handlungen benennen, seine Bedürfnisse ausdrücken, benutzt dabei einfache syntaktische Konstruktionen. Es kann in einzelnen Situationen einfache Gespräche führen.</p> <p>Vierte Stufe. Das Kind versteht die an es gerichtete Sprache der Muttersprachler, empfindet die zweite (nicht Mutter-) Sprache als ein Teil der Kultur des Volkes, dessen Sprache es lernt (kennt Volksmärchen, Lieder, Sprichwörter und Redewendungen), kann sich mit den bekannten Muttersprachlern unterhalten.</p> <p>Fünfte Stufe. Das Kind benutzt die Sprache selbständig in unterschiedlichen Lebenssituationen, versteht spontane Sprache, kann seine Gedanken, Gefühle und Emotionen ausdrücken; es ist in der Lage, sich an einem Gespräch der Muttersprachler in seinem Alter zu beteiligen.</p>	<p>1 2 3 4 5</p>
---	------------------

<p>(*) 2.9. Das Sprachniveau in der Landessprache /-chen zum Zeitpunkt der Anmeldung im Kindergarten / der Einschulung: (Stufenbeschreibung sehen Sie oben; markieren Sie bitte das Zutreffende)</p>	<p>1 2 3 4 5</p>
<p>(**) 2.10. Hat das Kind Bildungseinrichtungen (einschl. der außerschulischen) in dem Ursprungsland besucht?</p>	<p>– nein – ja: Welche? x einen Kindergarten (regelmäßig) x eine Schule (regelmäßig) x einen Verein, anderes</p> <p>Wie lange? Von..... bis..... Wie viele Stunden pro Monat? In welcher Sprache / welchen Sprachen hat man dort unterrichtet und miteinander gesprochen? x in der Familiensprache x in der Sprache des Landes, in dem das Kind jetzt lebt x in beiden Sprachen des Kindes Welche Kultur wurde dort aktiv unterstützt? x Kultur des Ursprungslandes der Familie / eines Familienmitgliedes x Kultur des Landes, in dem man jetzt lebt x beide Kulturen x anderes</p>
<p>(**) 2.11. Hat das Kind Bildungseinrichtungen (einschl. der außerschulischen) in dem heutigen Aufenthaltsland besucht? Besucht es welche noch?</p>	<p>– nein – ja: Welche? x einen Kindergarten (regelmäßig) x eine Schule (regelmäßig) x einen Verein, anderes Wie lange? Von..... bis..... Wie viele Stunden pro Monat? In welcher Sprache / welchen Sprachen hat man dort unterrichtet und miteinander gesprochen?</p>

	<ul style="list-style-type: none"> x in der Familiensprache x in der Sprache des Landes, in dem das Kind jetzt lebt x in beiden Sprachen des Kindes Welche Kultur wurde dort aktiv unterstützt? x Kultur des Ursprungslandes der Familie / eines Familienmitgliedes x Kultur des Landes, in dem man jetzt lebt x beide Kulturen x anderes
3. SPRACHLICH-KULTURELLE WECHSELWIRKUNG UND BILDUNGSUMFELD	
(**) 3.1. Welche Sprache ist für jeden der Familienmitglieder die Muttersprache?	<ul style="list-style-type: none"> – Mutter: – Vater: – ältere Generation mütterlicherseits: – ältere Generation väterlicherseits: – Geschwister:
(**) 3.2. Auf welchem Niveau beherrschen Familienmitglieder die Zweitsprache des Kindes? (Stufen sehen Sie oben; 1–5)	<ul style="list-style-type: none"> – Mutter: – Vater: – ältere Generation mütterlicherseits: – ältere Generation väterlicherseits: – Geschwister:
(*) 3.3. Anmerkung eines Spezialisten, der die Familie begleitet, über das Niveau der kommunikativen Kompetenz (sprachliche und außersprachliche sowie kulturelle Parameter) der einzelnen Familienmitglieder	
(**) 3.4. Wer spricht in der Familie mit dem Kind in welcher Sprache?	<ul style="list-style-type: none"> – Mutter: – Vater: – ältere Generation mütterlicherseits: – ältere Generation väterlicherseits: – Geschwister:

<p>(**) 3.5. Mit wem aus der Familie und nahe stehenden Personen hat das Kind vor dem Kindergarten / vor der Schule in welcher Sprache / welchen Sprachen bevorzugt gesprochen?</p>	<ul style="list-style-type: none"> – mit der Mutter: – mit dem Vater: – mit der älteren Generation mütterlicherseits: – mit der älteren Generation väterlicherseits: – mit den Geschwistern: – mit ...
<p>(**) 3.6. Mit wem aus der Familie und nahe stehenden Personen bevorzugt das Kind heute in welcher Sprache / welchen</p>	<ul style="list-style-type: none"> – mit der Mutter: – mit dem Vater: – mit der älteren Generation Sprachen zu sprechen? – mit der älteren Generation väterlicherseits: – mit den Geschwistern: – mit ...
<p>(**) 3.7. In welcher Sprache sprechen Familienmitglieder miteinander in Anwesenheit des Kindes?</p>	<ul style="list-style-type: none"> – die Mutter mit dem Vater: – der Vater mit der Mutter: – die Eltern mit den anderen Kindern: – ältere Generation mütterlicherseits – mit der Mutter: – mit dem Vater: – mit den Kindern: – ältere Generation väterlicherseits – mit der Mutter: – mit dem Vater: – mit den Kindern: – Geschwister – mit den Eltern: – mit den Großeltern: – miteinander:
<p>(**) 3.8. In welcher Sprache sprechen Familienmitglieder mit dem Kind in Anwesenheit der nicht russischsprechenden Verwandten und Bekannten?</p>	<ul style="list-style-type: none"> – Mutter: – Vater: – ältere Generation mütterlicherseits: – ältere Generation väterlicherseits: – Geschwister:

<p>(**) 3.9. Welche Sprache spricht man mit dem Kind in den öffentlichen Verkehrsmitteln, auf dem Spielplatz, in den Geschäften, auf der Straße?</p>	<ul style="list-style-type: none"> – Familiensprache – die Sprache des neuen Landes – man wechselt von einer Sprache zur anderen je nach ...
<p>(**) 3.10. Wie konsequent wird in der Familie das Prinzip eingehalten: 1 Familienmitglied – 1 Sprache?</p>	<ul style="list-style-type: none"> – wird immer eingehalten (jeder Elternteil spricht mit dem Kind in seiner Muttersprache) – wir wechseln manchmal von einer Sprache zur anderen – wir wechseln oft von einer Sprache zur anderen
<p>(**) 3.11. Warum wechseln Sie von einer Sprache zur anderen?</p>	<ul style="list-style-type: none"> – das Kind versteht Sprachfragmente in der anderen Sprache nicht – so ist es für uns einfacher, etwas schnell zu erklären – wir bemerken den Sprachwechsel nicht – wir erinnern uns an das gesuchte Wort in der anderen Sprache nicht – anderes...
<p>(**) 3.12. Was meinen Sie, in welcher Sprache gefällt es dem Kind / fällt es ihm leichter zu sprechen? (Die Antwort geben die Eltern und der Lehrer [nacheinander].)</p>	<ul style="list-style-type: none"> – Meinung der Eltern: – in der Familiensprache – in der Sprache des Aufenthaltslandes – Meinung des Lehrers: – in der Familiensprache – in der Sprache des neuen Aufenthaltslandes
<p>(**) (*) 3.13. Wie wichtig ist es für Sie, dass das Kind die Sprache der Familie beherrscht? (markieren Sie eine Zahl) (Die Antwort geben die Eltern und der Lehrer nacheinander.)</p>	<ul style="list-style-type: none"> – Eltern: 5 4 3 2 1 – Lehrer: 5 4 3 2 1

<p>(**) (*) 3.14. Wie wichtig ist es für Sie, dass das Kind die Sprache des Aufenthaltslandes beherrscht? (markieren Sie eine Zahl) (Die Antwort geben die Eltern und der Lehrer nacheinander.)</p>	<p>– Eltern: 5 4 3 2 1: – Lehrer: 5 4 3 2 1:</p>
<p>(**) 3.15. Wer von den Familienangehörigen ist für die Kindererziehung zuständig? (verbringt mit dem Kind mehr Zeit und unterhält sich mit ihm aktiv, spielt, geht spazieren usw.)</p>	<p>– Mutter: Std. pro Woche – Vater: Std. pro Woche – ältere Generation mütterlicherseits: Std. pro Woche – ältere Generation väterlicherseits: Std. pro Woche – Geschwister: Std. pro Woche</p>
<p>(**) 3.16. Werden in der Familie auch weitere Mutter-/ Nicht-Mutter-/ Fremdsprachen unterstützt? (d.h. mehr als nur zwei Sprachen: weitere Sprache(n) außer der Familiensprache und Landessprache)</p>	<p>– nein – ja: Welche? Von wem? Wie werden sie unterstützt (sprechen, Filme sehen, Bücher lesen, Spiele und Feste oder etwas anderes)?</p>
<p>(**) 3.17. Wie viel (prozentual) spricht man ... in einer anderen Sprache als die Sprache des Landes?</p>	<p>– in Anwesenheit des Kindes: – mit dem Kind:</p>
<p>(**) 3.18. In welcher Sprache hörte das Kind von der Geburt an Babylieder, Kinderreime, Rätsel, Märchen (akustische Wahrnehmung)?</p>	<p>– in der Familiensprache – in der Sprache des Landes – in beiden Sprachen – wir haben keine volkstümlichen Elemente bei der Erziehung benutzt</p>
<p>(**) 3.19. Sieht das Kind in der Familiensprache fern?</p>	<p>– nein – ja: Wie viele Stunden pro Tag? Welche Sendungen? Mit wem von der Familie zusammen?</p>

<p>(**) 3.20. Sieht das Kind in der Sprache des Aufenthaltslandes fern?</p>	<p>– nein – ja: Wie viele Stunden pro Tag? Welche Sendungen? Mit wem von der Familie zusammen?</p>
<p>(**) 3.21. Sieht das Kind in einer anderen Sprache fern? (nicht in der Familiensprache und nicht in Aufenthaltslandes)</p>	<p>– nein – ja: der Sprache des Welche Sendungen? Mit wem von der Familie zusammen?</p>
<p>(**) 3.22. Benutzt das Kind einen Computer?</p>	<p>– nein – ja: In welcher Sprache ist die Oberfläche (das Menü)? – in der Familiensprache – in der Sprache des Landes – in beiden Sprachen – in einer anderen In welcher Sprache ist die Tastatur? – in der Familiensprache – in der Sprache des Landes – in beiden Sprachen – in einer anderen Welche Programme / Spiele bevorzugt das Kind?</p>
<p>(**) 3.23. Lasen / lesen Sie dem Kind in der Familiensprache vor?</p>	<p>– nein – ja: Wer hat vorgelesen? In welchem Alter (von ... bis)? Welche Werke? (in dieser Sprache verfasste oder übersetzte; Lieblingsbücher?) Wurde das Gelesene kommentiert / besprochen? x nein x ja (– in der Sprache des Werkes, – in einer anderen Sprache)</p>

<p>(**) 3.24. Lesen / lasen Sie dem Kind in der Sprache des heutigen Aufenthaltslandes vor?</p>	<p>– nein – ja: Wer hat vorgelesen? In welchem Alter (von ... bis)? Welche Werke? (in dieser Sprache verfasste oder übersetzte; Lieblingsbücher?) Wurde das Gelesene kommentiert / besprochen? x nein x ja (– in der Sprache des Werkes, – in einer anderen Sprache)</p>
<p>(**) 3.25. Liest das Kind selbst?</p>	<p>– nein – nur das, was es muss (Hausaufgaben, auf Verlangen der Eltern): In welcher Sprache? Was genau (Bücher, Zeitungen, Zeitschriften)? Wie viele Bücher im Monat und im Jahr? – aus eigenem Interesse: In welcher Sprache? Was genau (Bücher, Zeitungen, Zeitschriften)? Wie viele Bücher im Monat und im Jahr?</p>
<p>(**) 3.26. Worüber unterhalten Sie sich mit dem Kind in der Familiensprache (kommentieren Ereignisse, besprechen Handlungen, erzählen von dem, was Sie gesehen oder gelesen haben usw.)?</p>	
<p>(**) 3.27. Worüber unterhalten Sie sich mit dem Kind in der Sprache des Aufenthaltslandes (kommentieren Ereignisse, besprechen Handlungen, erzählen von dem, was Sie gesehen oder gelesen haben usw.)?</p>	

<p>(**) 3.28. Welche Feiertage feiern Sie in der Familie?</p>	<ul style="list-style-type: none"> – die des Ursprungslandes – die des heutigen Aufenthaltslandes – alle Feiertage der beiden Kulturen – andere
<p>(**) 3.29. Wie gut kennen Sie Kultur, Geschichte und Traditionen Ihres Ursprungslandes (1 bis 5)?</p>	<ul style="list-style-type: none"> 1 – fast gar nicht 2 – nur theoretisch, oberflächlich 3 – ich kenne sie nicht schlecht, aber ich benutze diese Kenntnisse fast nicht 4 – ich kenne sie gut und benutze diese Kenntnisse auch praktisch 5 – das ist meine Heimatkultur (eine von meinen Heimatkulturen)
<p>(**) 3.30. Wie gut kennen Sie Kultur, Geschichte und Traditionen Ihres heutigen Aufenthaltslandes (1 bis 5)?</p>	<ul style="list-style-type: none"> 1 – fast gar nicht 2 – nur theoretisch, oberflächlich 3 – ich kenne sie nicht schlecht, aber ich benutze diese Kenntnisse fast nicht 4 – ich kenne sie gut und benutze diese Kenntnisse auch praktisch 5 – das ist meine Heimatkultur (eine von meinen Heimatkulturen)
<p>(**) 3.31. Besucht jemand mit dem Kind Theater, Museen und Ausstellungen, in denen es um die Geschichte und Kultur des Ursprungslandes geht?</p>	<ul style="list-style-type: none"> – nein – ja, mehr als 1 mal im Monat – ja, weniger als 1 mal in 3 Monaten Wer?
<p>(**) 3.32. Besucht jemand mit dem Kind Theater, Museen und Ausstellungen, in denen es um die Geschichte und Kultur des heutigen Aufenthaltslandes geht?</p>	<ul style="list-style-type: none"> – nein – ja, mehr als 1 mal im Monat – ja, weniger als 1 mal in 3 Monaten Wer?

<p>(**) 3.33. Welche positiven Besonderheiten in der Familiensprache bemerken die Eltern bei ihrem Kind? (z.B.: wie schnell das Kind die Vokabeln lernt, Wortschöpfung u.a.)</p>	
<p>(**) 3.34. Wie tragen die Eltern zur positiven Dynamik der ethnokulturellen und sprachlichen Entwicklung des Kindes bei? (Spiel- und Unterrichtsbeispiele...)</p>	
<p>(*) 3.35. Welche positiven Besonderheiten in der Sprache des Aufenthaltslandes bemerken die Erzieher / die Lehrer bei dem Kind? (z.B. Wachstum seines Wortschatzes, Wortschöpfung u.a.)</p>	
<p>(*) 3.36. Wie tragen die Erzieher / die Lehrer zur positiven Dynamik der ethnokulturellen und sprachlichen Entwicklung des Kindes in 2 Sprachen bei? (Spiel- und Unterrichtsbeispiele...)</p>	
<p>(**) 3.37. Welche negativen Besonderheiten in der Familiensprache bemerken die Eltern bei ihrem Kind? (z.B.: die Interferenz – Vermischung zweier Sprachen, häufige Fehler)</p>	
<p>(**) 3.38. Werden diese von den Eltern korrigiert?</p>	<p>– nein – ja: Immer? Wie oft? Wie wird korrigiert? (Indem die Eltern es selbst korrekt formulieren; indem man das Kind korrigiert und es bittet, richtig zu wiederholen; anders...)</p>

<p>(*) 3.39. Welche negativen Besonderheiten in der Sprache des Aufenthaltslandes bemerken die Erzieher / die Lehrer bei dem Kind? (Beispiele siehe oben)</p>	
<p>(*) 3.40. Werden diese von den Erziehern / den Lehrern korrigiert?</p>	<p>– nein – ja: Immer? Wie oft? Wie wird korrigiert? (Indem die Erzieher es selbst korrekt formulieren; indem man das Kind korrigiert und es bittet, richtig zu wiederholen; anders ...)</p>
<p>(**) (*) 3.41. Wenn das Kind Ihnen nicht in der Sprache antwortet, in der die Frage gestellt wurde, dann:</p>	<p>– unterbrechen Sie es und wiederholen Ihre Frage – hören Sie es an und wiederholen Ihre Frage – kommentieren Sie die Antwort in der Sprache, in der die Frage gestellt wurde – anders – reagieren Sie gar nicht</p>
<p>(**) 3.42. Gab es Fälle, in denen das Kind sich geweigert hat, in einer der Sprachen zu antworten?</p>	<p>– nein – ja: In welchem Alter? Welche Sprache wurde verweigert? Was war Ihrer Meinung nach der Grund dafür? Wie lange hat das gedauert?</p>
<p>(**) 3.43. Verstehen Sie Ihr Kind immer, wenn es die Sprache der Familie (Ihre Muttersprache) spricht?</p>	<p>– ja – nein: Probleme:</p>

(**) 3.44. Verstehen die Personen, die die Sprache Ihrer Familie als Muttersprache sprechen, Ihr Kind immer, wenn es diese Sprache spricht?	– ja – nein: Probleme:
(**) 3.45. Verstehen Sie Ihr Kind immer, wenn es die Sprache Ihres heutigen Aufenthaltslandes spricht?	– ja – nein: Probleme:
(**) 3.46. Verstehen die Bewohner Ihres heutigen Aufenthaltslandes (Muttersprachler) Ihr Kind immer, wenn es deren Muttersprache spricht?	– ja – nein: Probleme:
4. MEDIZINISCH-PÄDAGOGISCHE und MEDIZINISCH-PSYCHOLOGISCHE FRAGEN	
(**) 4.1. Ist Ihr Kind Rechts- oder Linkshänder?	– Rechtshänder – Linkshänder
(**) 4.2. Gab es bei der Schwangerschaft und der Geburt des Kindes Probleme?	– nein – ja: Wann genau? Welche?
(**) 4.3. Wann fing das Kind an zu krabbeln?	Mit
(**) 4.4. Wann fing das Kind an zu sitzen?	Mit
(**) 4.5. Wann fing das Kind an zu laufen?	Mit
(**) 4.6. Wann fing das Kind an zu sprechen?	Mit
(**) 4.7. In welcher Sprache hat es seine ersten Worte gesagt?	In ... Sprache
(**) 4.8. In welcher Sprache (möglich: gemischt) hat es seine ersten, einfachen Sätze gesagt?	In ... Sprache

(**) 4.9. In welcher Sprache (mögl.: gemischt) hat es seine ersten zusammengesetzten Sätze gesagt? In ... Sprache	
(*) 4.10. Gab / gibt es logopädische Probleme?	– nein – ja: In welchem Alter? Von... bis... Welche? (lt. Anamnese eines Logopäden)
(**) 4.11. Wann wurde das Gehör des Kindes zuletzt untersucht? (Anamnese)	– ohne Auffälligkeiten – Auffälligkeiten
(**) 4.12. Hatte das Kind eine Mittelohrentzündung? (Anamnese)	– nein – ja (wann)
(**) 4.13. Befand / befindet sich das Kind unter ständiger ärztlichen Beobachtung?	– nein – ja (bei welchem Arzt / Fachrichtung, mit welcher Diagnose)
(**) 4.14. Befand sich das Kind in einer längeren Isolation von den Anderen?	– nein – ja: In welchem Alter? Von... bis... Aus welchem Grund? (Krankheit, anderer Grund)
(**) 4.15. Gibt es soziale Probleme (z.B. im Umgang mit Gleichaltrigen, Erwachsenen, ...; Besonderheiten im Verhalten, bei der Kontaktaufnahme...)?	– nein – ja: Mit wem? (Muttersprachler seiner Familien-sprache – Muttersprachler der Landessprache des Aufenthaltslandes – andere Migranten; Gleichaltrige – ältere Kinder – kleinere Kinder – Erwachsene – ältere Menschen; Familienangehörige – Schulkameraden – flüchtige Bekannte – Lehrer – Andere)

	<p>Welche? Wie oft und wann gibt es die? Worauf konnten sie zurückgeführt werden?</p>
(*) 4.16. Gibt es Abweichungen von den für das Alter geltenden sprachlichen Entwicklungsnormen: (hier und unten werden sowohl positive als auch negative Abweichungen berücksichtigt)?	<p>– nein – ja: Beschreiben Sie, welche. (am besten mit medizinischer Anamnese!)</p>
(*) 4.17. Gibt es Abweichungen von den für das Alter geltenden psychologischen Entwicklungsnormen?	<p>– nein – ja: Beschreiben Sie, welche. (am besten mit medizinischer Anamnese!)</p>
(*) 4.18. Gibt es Abweichungen von den für das Alter geltenden physiologischen Entwicklungsnormen (einschl. motorische, z.B. beim Radfahren, Inlinern, bei der Arbeit mit kleinen Gegenständen)?	<p>– nein – ja: Beschreiben Sie, welche. (am besten mit medizinischer Anamnese!)</p>
(*) 4.19. Gibt es Abweichungen von den für das Alter geltenden sozialen Entwicklungsnormen?	<p>– nein – ja: Beschreiben Sie, welche. (am besten mit medizinischer Anamnese!)</p>
(*) 4.20. Welche Hilfe (medizinische, logopädische, pädagogische) bekommt das Kind? (Wenn möglich, beschreiben Sie die Korrektionsarbeit in der Anlage zu dieser Karte!)	
(**) 4.21. Was finden die Eltern zusätzlich erwähnenswert?	
(*) 4.22. Was finden die Lehrkräfte zusätzlich erwähnenswert?	

5. SITUATIONBEZOGENES VERHALTEN

<p>(**) 5.1. Beschreiben Sie kurz Ihr Kind (3–5 Grundcharaktereigenschaften und Besonderheiten im Verhalten des Kindes in der Familie).</p>	
<p>(*) 5.2. Beschreiben Sie kurz das Kind (3–5 Grundcharaktereigenschaften und Besonderheiten in dem Verhalten des Kindes in der Bildungseinrichtung).</p>	
<p>(*) (**) 5.3. Bemerken Sie Unterschiede beim Umgang des Kindes mit den Muttersprachlern Ihrer Familiensprache und den Muttersprachlern der Landessprache des jetzigen Aufenthaltslandes?</p>	<p>– nein – ja Wie äußern sich diese Unterschiede?</p>
<p>(**) 5.4. Wessen Verhalten (Verhaltensarten) kopiert das Kind in der Gesellschaft der Muttersprachler Ihrer Familiensprache?</p>	
<p>(**) 5.5. Wessen Verhalten (Verhaltensarten) kopiert das Kind in der Gesellschaft der Muttersprachler der Landessprache des jetzigen Aufenthaltslandes?</p>	
<p>(**) (*) 5.6. In welcher Gruppe fühlt sich das Kind als Oberhaupt?</p>	<p>– in der Gruppe der der Muttersprachler Ihrer Familiensprache – in der Gruppe der Muttersprachler der Landessprache des jetzigen Aufenthaltslandes</p>

<p>(**) (*) 5.8. Welche Spiele spielt das Kind gern? (je nach Teilnehmerzahl)?</p>	<ul style="list-style-type: none"> – Gruppenspiele – Paarspiele – Spiele für eine Person – keine Präferenz
<p>(**) (*) 5.9. Welche Spiele spielt das Kind gern? (je nach Art der Tätigkeit)?</p>	<ul style="list-style-type: none"> – mit Bewegung, Sport – mit wenig Bewegung, Denk- und Logikspiele – mit viel oder wenig Bewegung, bei denen man Umgebung und Natur kennenlernt – mit viel oder wenig Bewegung, bei denen man mit Menschen interagiert – keine Präferenz
<p>(**) (*) 5.10. Kennt das Kind Volksspiele?</p>	<ul style="list-style-type: none"> – den Kontakt als Erster aufzunehmen – auf eine Aufforderung / Einladung zur Kommunikation seitens der Anderen zu warten – je nach Situation den Kontakt als Erster aufzunehmen oder auf eine Aufforderung / Einladung zur Kommunikation seitens der Anderen zu warten
<p>(**) (*) 5.12. Mit wem ist es lieber zusammen? (Altersangaben)</p>	<ul style="list-style-type: none"> – mit Erwachsenen – mit älteren Teenager – mit Gleichaltrigen – mit kleineren Kindern – keine Präferenz
<p>(**) (*) 5.13. Mit wem ist es lieber zusammen? (Nationalität)</p>	<ul style="list-style-type: none"> – mit den Muttersprachlern Ihrer Familiensprache – mit den Muttersprachlern des jetzigen Aufenthaltslandes – mit den anderen bilingualen Kindern – mit den Muttersprachlern einer dritten Sprache. Welcher? – keine Präferenz

<p>(**) (*) 5.14. Bewerten Sie das Niveau der kommunikativen Aktivität des Kindes in der Familiensprache anhand folgender Skala: 1 – minimale kommunikative Aktivität 2 – mittleres Niveau 3 – maximale kommunikative Aktivität (unter den gegebenen Umständen)</p>	<p>– aktives Zuhören: 1 2 3 – Kommunikationsteilnahme (Antworten und Fragen): 1 2 3 Kommunikationsteilnahme (Initialisierung einer Kommunikation, Informations- oder Handlungsanfrage): 1 2 3 Kommunikationsteilnahme (Initialisierung einer Kommunikation, Informations- oder Handlungsvorschlag): 1 2 3</p>
<p>(**) (*) 5.15. Bewerten Sie das Niveau der kommunikativen Aktivität des Kindes in der Sprache des Aufenthaltslandes anhand folgender Skala: 1 – minimale kommunikative Aktivität 2 – mittleres Niveau 3 – maximale kommunikative Aktivität (unter den gegebenen Umständen)</p>	<p>– aktives Zuhören: 1 2 3 – Teilnahme an einer Kommunikation (Antworten und Fragen): 1 2 3 – Teilnahme an einer Kommunikation (Initialisierung einer Kommunikation, Informations- oder Handlungsabfrage): 1 2 3 – Teilnahme an einer Kommunikation (Initialisierung einer Kommunikation, Informationsangebot oder Handlungsvorschlag): 1 2 3</p>
<p>(**) (*) 5.16. Was würden Sie sagen, welche Sprache ist für das Kind...</p>	<p>– die Sprache des Streits: <u>Eltern:</u> Familiensprache (%) Sprache des Aufenthaltslandes (%) hängt von der Sprache des Gesprächspartners ab andere Sprache: <u>Lehrkraft:</u> Familiensprache (%) Sprache des Aufenthaltslandes (%) hängt von der Sprache des Gesprächspartners ab</p>

andere Sprache:

– **die Sprache des Lobes:**

Eltern:

Familiensprache (%)

Sprache des Aufenthaltslandes (%)

hängt von der Sprache des

Gesprächspartners ab

andere Sprache:

Lehrkraft:

Familiensprache (%)

Sprache des Aufenthaltslandes (%)

hängt von der Sprache des

Gesprächspartners ab

andere Sprache:

– **die Sprache der Gereiztheit,**

der Unzufriedenheit:

Eltern:

Familiensprache (%)

Sprache des Aufenthaltslandes (%)

hängt von der Sprache des

Gesprächspartners ab

andere Sprache:

Lehrkraft:

Familiensprache (%)

Sprache des Aufenthaltslandes (%)

hängt von der Sprache des

Gesprächspartners ab

andere Sprache:

– **die Sprache der Zufriedenheit,**

der Freude:

Eltern:

Familiensprache (%)

Sprache des Aufenthaltslandes (%)

hängt von der Sprache des

Gesprächspartners ab

andere Sprache:

Lehrkraft:

Familiensprache (%)
Sprache des Aufenthaltslandes (%)
hängt von der Sprache des
Gesprächspartners ab
andere Sprache:

– **die Sprache der Traurigkeit:**

Eltern:

Familiensprache (%)
Sprache des Aufenthaltslandes (%)
hängt von der Sprache des
Gesprächspartners ab
andere Sprache:

Lehrkraft:

Familiensprache (%)
Sprache des Aufenthaltslandes (%)
hängt von der Sprache des
Gesprächspartners ab
andere Sprache:

– **die Sprache der komplizierten
Überlegungen und Fragen:**

Eltern:

Familiensprache (%)
Sprache des Aufenthaltslandes (%)
hängt von der Sprache des
Gesprächspartners ab
andere Sprache:

Lehrkraft:

Familiensprache (%)
Sprache des Aufenthaltslandes (%)
hängt von der Sprache des
Gesprächspartners ab
andere Sprache:

POTENTIELLE PROBLEME DES RUSSISCH-DEUTSCHEN BILINGUALISMUS

(Жанна Давид-Блоцкая; *Janna David-Blotskaia*)

SCHRIFT	
Im russischen Alphabet gibt es Buchstaben В, Е, Ии, Н, Р, С, Х	Dieselbe Buchstaben bezeichnen in der deutschen Sprache andere Laute.
PHONETIK / ORTHOGRAPHIE	
Das russische Phonem <Л> kann in den Worten sowohl weich als auch hart sein (лак – люк).	<L> ist im Deutschen hauptsächlich weich.
Der russische Laut [P] ist alveolar, ein Vibrant (ein Schwinglaut, der sich vorne am Gaumen und den Zähnen bildet).	Der deutsche Laut [R] ist uvular frikativ (er bildet sich im hinteren Teil des Kehlkopfes).
Beim Sprechen werden Konsonanten positionsbedingt weich (z.B. vor Я, Ё, Е, Ю, И und Ъ) und hart (vor А, О, У, Ы, Э); es gibt auch Assimilation und Dissimilation (Anpassung der Konsonanten), sie werden stimmloser und stimmhafter ausgesprochen.	In der deutschen Sprache passiert das praktische nie (z.B. wird ein Konsonant am Ende des Wortes weder stimmloser noch stimmhafter: ... Gurt durch ...).
Unbetonte Vokale werden reduziert (sie werden kürzer und schwächer ausgesprochen, als betonte).	Keine Reduktion der unbetonten Vokale.
Die Betonung ist im Russischen beweglich und kann in unterschiedlichen Wörtern auf unterschiedliche Silben fallen (bei der Veränderung ein und desselben Wortes kann sie sich vom Stamm auf die Endung verschieben)	Die Betonung fällt auf die erste Silbe des Stammes (manchmal aber auch auf das Präfix oder Suffix), und in den zusammengesetzten Worten – auf das erste Wort.

Vokale Ё, Ю, Я, Е können in unterschiedlichen Positionen jotiert (z.B. am Anfang des Wortes ЁЖ) und auch nicht jotiert (nach den weichen Konsonanten (ЛЁН)) sein.	Vokale Ö, Ä, Ü werden immer gleich (nicht jotiert) ausgesprochen.
Im Russischen gibt es Vokale Е и Э, die für die deutschen Muttersprachler akustisch schwer zu unterscheiden sind.	Im Deutschen gibt es Vokale Е и Ä, die für die russischen Muttersprachler auch problematisch sind.
Der Buchstabe Ъ wird im Russischen nicht ausgesprochen, damit wird beim Schreiben die Weichheit der Konsonanten bezeichnet. Rechtschreibung mit und ohne Ъ.	Im Deutschen gibt es das nicht.
Im Russischen werden alle Buchstaben (außer Ъ und Ъ) gelesen /ausgesprochen.	Im Deutschen ist der Konsonant H manchmal stumm (eine der Möglichkeiten lange Vokale beim Schreiben widerzugeben, z.B. mähen), manchmal wird er aber ausgesprochen: CH (Russisch [x]).
Rechtschreibung der Doppelkonsonanten. Nicht Muttersprachler hören sie beim Sprechen nicht.	Rechtschreibung ss oder ß und anderer Doppelkonsonanten (ck-kk) und -vokale (ee – äh)
Im Russischen gibt es in der Regel keine Diphthonge.	Im Deutschen gibt es Diphthonge – EI [aj], EU [oj].
MORPHOLOGIE	
Das grammatische Geschlecht der Substantive wird von der Endung des Wortes bestimmt.	Das grammatische Geschlecht der Substantive wird von dem Artikel bestimmt. Das Geschlecht ein und desselben Substantivs ist im Russischen und Deutschen oft nicht identisch (besonders schwierig für die bilingualen Sprecher: das Auto, das Mädchen, der Brief usw.)

6 Fälle mit vielen Ausnahmen.	4 Fälle (kein Instrumental und Präpositiv) und praktisch keine Ausnahmen.
Keine trennbaren Präfixe bei den Verben.	Viele Verben mit den trennbaren Präfixen, es ist wichtig nicht zu vergessen, sie an das Satzende zu stellen (Kommst Du heute raus? Kommst Du heute weg? Kommst Du heute mit?).
1., 2. und die gemischte Konjugationen der Verben (Veränderung der Endvokale beim Beugen).	Es gibt die so genannten „starken“ (sie verändern bei der Bildung der Vergangenheitsformen den Stammvokal) und „schwachen“ (sie bilden Vergangenheitsformen, ohne den Stammvokal zu verändern) Verben.
Wechselnde Vokale und Konsonanten, überwiegend bei der Deklination und Konjugation.	Es gibt praktisch keine wechselnden Vokale und Konsonanten.
Unterschiedliche Bedeutungen ein und derselben Gegenwarts-, Zukunfts- (der einfachen und der zusammengesetzten) und der Vergangenheitsformen (aber nicht die Formen selbst).	Einige grammatikalische Zukunfts- und Vergangenheitsformen, die unterschiedliche Bedeutungen haben und sowohl schriftlich als auch mündlich benutzt werden.
Worte «должен» und «обязан» «soll» und «muss»	Falsche Entsprechung der Worte
Das Postfix «ся» und die einheitliche Bildung der reflexiven Formen mit Hilfe des unveränderbaren Pronomens	Das reflexive Pronomen «себя» (sich) verändert sich je nach Person und Zahl (mich, dich, «себя»sich, uns, euch/Euch)

SYNTAX	
Doppelte Verneinung, wobei «не» vor dem verneinten Wort, auch vor dem Verb, steht (Нет спасибо, я не хочу)	Einfache Verneinung nach dem Verb (Ich kann es nicht.)
Das Fehlen des Verbs «есть» (sein) in der Gegenwartsform.	Das Verb «есть» (sein) muss in der Gegenwartsform unbedingt vorhanden sein. Es wird auch konjugiert (bin, bist, ist, sind, seid).
Die Reihenfolge der Wörter in einem Aussage- und einem Fragesatz kann sich ändern (Я не иду в гости. Я иду не в гости. Ты идешь в гости? Идешь ты в гости?).	Die Reihenfolge der Wörter in einem Aussagesatz ist unveränderbar (das Verb steht auf Position 2) (Ich gehe nicht zu Besuch.), in einem Fragesatz ist eine Verschiebung des Verbes auf Position 1 möglich (Du gehst zu Besuch? Gehst Du zu Besuch?).
Wenn das Prädikat im Satz in der 1. und 2. Person Singular oder Plural steht (я-мы, ты-вы), wird das Subjekt oft weggelassen (Идешь? Завтра буду спать до полудня!).	Personalpronomen als Subjekte müssen immer vorhanden sein. Wenn man sie weglässt, macht man einen Fehler.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Анкетирование детей 5–7 лет на наличие и уровень сбалансированности естественного билингвизма (дошкольная образовательная организация и переход в начальную школу)

В реальной жизни достаточно редка ситуация, когда в полилингвальном и поликультурном обществе (а таковым является на сегодняшний день практически любой город с населением более 30 000 человек), чтобы в образовательной организации были моноэтнические детские группы. Возможны две ситуации:

– в регулярной учебной группе объединены моно- и би-(поли)лингвы, имеющие общие задачи и цели с точки зрения усвоения учебной программы и приблизительно общий уровень предварительной подготовки;

– наряду с регулярными учебными группами создаются вспомогательные учебные группы (для школ РФ т. н. «русские классы») в пропедевтических целях (подготовка по русскому языку для посещения регулярных занятий по предметам на русском языке).

И в том и в другом случае педагоги сталкиваются с многоязычием. Но для определения правильного индивидуального подхода к каждому ученику с учетом уже имеющихся у него компетенций, – необходимо определить:

– является ли ребенок естественным билингвом (с раннего дошкольного возраста, русский и другой родной язык как языки ближайшего социума, семейного окружения);

– воспринимает русский язык как неродной (какова степень владения русским и другим родным языком, письменная и устная форма);

– является монолингвом с русским как иностранным (опять же актуален вопрос об уровне владения им).

Для определения уровня владения русским языком существует множество тестов (достаточно упомянуть тесты, разработанные при Институте русского языка им. А. С. Пушкина в Москве именно для детей младшего и среднего школьного возраста), как и детский Европейский языковой портфель (в издании «Златоуста», СПб), позволяющий ученику дать самооценку своим компетенциям

в чтении, аудировании, письме и говорении на русском языке как родном/неродном/иностранном.

Именно это является недостатком растра оценки ЗУНов в рамках Европейского языкового портфеля: неучет того, что самооценка может проводиться как носителем языка как неродного, так и носителями языка как иностранного и одного из родных. В Портфеле отсутствует социо-культурный (или этно-культурный) компонент. Тогда как ученику и педагогу важно знать – как воспринимается русский язык (родной, неродной, иностранный) и каковы причины данного восприятия, насколько оно объективировано наличествующими у ученика знаниями в области культуры, традиций России и их реализацией в своей повседневной жизни (как внутренней потребности – родной язык; необходимости навязанной социумом и принятой как потребность – неродной язык; временной неидентифицируемой с личной потребностью необходимостью – иностранный язык).

Кроме того, при наличии в учебной группе естественных билингвов к ним необходим особый подход, направленный не только на развитие коммуникативной компетенции (в случае с монолингвами, изучающими русский как иностранный можно говорить скорее о развитии ЗУНов, поскольку происходит не присвоение, а усвоение материала), но и на поддержание равновесия между родными языками и культурами.

В связи с этим в дополнение к тестам с лингвистической доминантой необходимо (при возникновении у ведущего учителя впечатления, что один или несколько учащихся являются естественными билингвами) проведение теста на наличие и степень естественного билингвизма.

Подобные тесты на данный момент имеют свою предысторию. Достаточно упомянуть проект под руководством сотрудников Фридрих-Шиллер-Университета (Йена, ФРГ) и с участием института ZAS Berlin (Наталья Гагарина и Натали Топаж) «Migration and Societal Integration – the Research Consortium» (Language acquisition as a window to social integration among Russian language minority children). В рамках данного проекта (ФРГ-Израиль, до 2012 г.) дети с миграцией в истории семьи (первое и второе поколение мигрантов, родивши-

еся на исторической родине старшего поколения или в стране постмиграционного пребывания) должны были при помощи вопросов анкеты (лингво-культуроведческой, с лингвистической доминантой) определиться как «русские» или «немцы»/«израильтяне».

Второй тест такого рода (также лингво-культуроведческой, с лингвистической доминантой) был проведен сотрудниками Университета Кобленц-Ландау под руководством профессора Ганса Райха. Преимуществом второго теста было предъявление тестируемым детям не только аудио- и текстового материала, но и картинок (образного ряда). Почему это необходимо при выявлении наличия естественного билингвизма?

Наконец, существуют практикоориентированные (с медицинским уклоном) опросные листы: Doreen Asbrock, Claudia Ferguson, Nicole Hoheiser-Thiel: Leitfaden Sprachdiagnostik bei mehrsprachigen Kindern. – Köln: ProLog Therapie- und Lernmittel OHG, 2011; Dr. Lilli Jedik Mehrsprachiger Anamnesebogen für sprachheilpädagogische Einrichtungen. 2. Auflage. – Ed. von freisleben, 2013.

* * *

Естественные билингвы являются «двуполушарными детьми» (при правильном подходе к обучению и воспитанию), что означает, например, возможность подхода к информации как на рациональном (анализ полученных сведений), так и на эмоциональном (интерпретация) уровне. Синтез – слияние результатов первого и второго. Например, вот как ребенок, выросший в русской семье в ФРГ описывает свое восприятие урока английского языка: «Язык несложный, проще немецкого и русского. Но на уроке скучно – учительница скучная, неинтересно учить просто так (имеется в виду, что учительница не объясняет цели и задачи обучения ученикам, что для билингва крайне важно – прим. наше, Е. К.) Мама говорит, что английский нужен. На нем говорят все. Значит, меня все во всем мире поймут. Правда, до сих пор меня все понимали на русском или на немецком. Но может быть, через год с новой учительницей станет интереснее. И табель успеваемости... Значит, надо учить, пока».

Кроме того, при наличии двух родных языков «нейтральным» сигналом может быть только визуальный образ, нетипичный для

одной из национальных картин мира (не-матрешка или не-часы-с-кукушкой) или типичный для обеих национальных картин мира, но имеющий в каждой из них свое наименование. На каком языке (или соотв. каким наименованием) отреагирует тестируемый на данный раздражитель, – определяет его родной язык (первичный в данной ситуации) через определение владением им экстралингвистической информацией.

И – освоение языка, например букв, происходит через звуко-изобразительный образ, комплексное восприятие системы элементов и их интерпретацию ребенком в системе двух родных культур и языков (см. подробнее: Кудрявцева Е. (научн.консульт.), Ершова Е. «Речевая палитра»: Пропедевтикум с логопедической доминантой для билингвов. Эл.книга на диске. Aufl. 1. – Riga: RetorikaA, 2012. – 380 с. – ISBN 978-9984-865-45-4).

* * *

При поступлении ребенка в образовательную организацию необходимо заполнение «Личной карты билингва» с последующим проведением тестирования на наличие и уровень сбалансированности естественного билингвизма и уделением особого внимания аспекту сбалансированности «переключения кодов», как языковых/ речевых, так и культурных (при разделении проявлений code-switching и code-mixing). По нашим наблюдениям, сбалансированность «переключения кодов» свидетельствует о сбалансированности естественного билингвизма и высоком интеграционном потенциале ребенка.

До того, как приступить непосредственно к изучению теста, хотелось бы сделать ряд важных замечаний:

– оптимально, если тест проводит не педагог, обучающий ребенка и не его родители, а посторонние люди (по типу «внешнего мониторинга»)

– в рамках тестирования ребенку не стоит задавать вопросы, требующие ответа «да» или «нет» (или вопросы множественного выбора), равно как вопросы типа «тебе нравится или не нравится» (ребенок, в зависимости от возраста, отреагирует на первую или вторую часть вопроса как «раздражитель» и просто повторит ее, не задумываясь)

– ни в коем случае не предупреждать тестируемых, что вопрос будет повторен на другом родном языке, иначе дети сократят высказывание на обоих языках (тем более, что только часть вопросов дублируется на втором родном языке)

– вопросы оптимально вводить через образ (рисунок); изображения должны быть трех типов:

– «многоязычными» (билингвы, по нашему опыту, видят столь же хорошо фоновые, как и основные фрагменты рисунка);

– нейтральными с т. з. принадлежности к одной национальной картине мира (чтобы ребенок мог описать их на любом языке, по своему выбору);

– однозначно относимыми к одной национальной картине мира (тестируемый должен проявить свои экстралингвистические компетенции и определить – к какой картине мира относится образ и описать его на соответствующем языке);

– текстовые вопросы лучше всего предъявлять как аудио-текст (в соотв. скоростью предъявления);

– вопросы оптимально задавать на двух (предполагаемых) родных языках (чередую последовательность языков в одном вопросе с небольшими вариациями постановки вопроса, чтобы понять, на какой раздражитель отреагировал ребенок; или, как вариант, ставя вопросы последовательно то на одном, то на другом языке). Инструкцию (при переспросе) давать на другом языке – не на языке вопроса, чтобы определить проблему (язык или содержание теста).

Для того, чтобы результаты были верными, нельзя чтобы вопросы задавал один и тот же человек на двух языках. Необходимо, чтобы каждый носитель языка задавал вопросы на своём родном языке. Ребёнок ассоциирует язык с человеком. В данном случае лучше не нарушать правило «один человек – один язык». Двуязычный ребёнок чувствителен к языку и заметит (возможно на бессознательном уровне), что взрослый, который задаёт ему вопросы, на одном из языков говорит не так как на родном. Это повлияет на ответы ребёнка. В зависимости от собеседников и согласно языку, который разделяем с ними, наша личность меняется. Билингв, разговаривая с немцем будет больше ощущать себя немцем, с русским – русским.

Во-вторых, тестирующий не должен показывать, что он знает другой язык, только в этом случае ребёнок будет стараться отвечать на одном языке, не смешивая два языка. Билингвы в разговоре с другими билингвами, разделяющими с ними язык, имеют тенденцию смешивать языки. В разговоре с монолингвами это встречается намного реже.

Только при таких условиях нужно обратить внимание - на каком языке будет отвечать ребёнок. Ответ должен быть на том же языке на котором был задан вопрос, ответ на другом языке приравнивается к языковому смешению.

Педагоги, проводившие апробацию теста (РФ, Казахстан, Швейцария, Австрия, ФРГ, Италия и Испания) отметили также, что дети часто «не задумываясь» отвечают на вопрос на том языке, на котором его задают (что также является свидетельством наличия естественного билингвизма, если ответ адекватен не только с лингвистической т. з., но и в экстралингвистическом плане – учет отвечающим традиций коммуникации и возможных ожиданий спрашивающего). Например, коллега из Австрии пишет: «Я спрашиваю на русском, мне отвечают на русском. Если ребенок не знает слова на русском, то он молчит, реже говорит, что знает что это, но не знает по-русски. Можно ли в этом случае просить сказать, как знает?» Да, можно. Но такие ответы следует отмечать отдельно от тех, когда слово не на русском языке «выскакивает» само. Также важно отмечать смешение ребенком в речи слов двух родных языков.

Также один из вопросов: «Четвертое задания с рисунками окон: Если ребенок не знаком с подобным заданием, то ответ обычно: «Тут нет букв». Можно ли показать пример?» – Да. Обведя по контуру другим цветом одну из букв. Но только после того, как ребенок прямо или опосредовано (как в процитированном письме педагога) попросит помощи. Вообще при проведении данного тестирования помощь допустима, в зависимости от типа задания:

- перевод на другой язык (см. выше, для текстовых заданий)
- пример выполнения заданий (для заданий с опорой на визуальный образ).

Необходимо дифференцировать вопросы и ответы в зависимости от возраста ребёнка, учитывая этапы языкового развития: на начальных этапах часто встречается смешение кода, которое постепенно уменьшается на последующих этапах. Возможно, речь идёт здесь о том же лингвистическом процессе, который наблюдается у монолингвов: вначале они используют небольшое количество имеющихся у них лексических элементов, не всегда правильно употребляя их, и только позже, с расширением словаря, слова используются более точно (Возможен вариант 3–6, 6–8, 8–10 лет).

Оптимальная выборка – одновозрастные дети двух групп:

– дети из смешанных семей (например, русский и армянка) в монолингвальном обществе

– дети из монолингвальных семей (например, армянская семья) в монолингвальном обществе с иным языком (например русским).

ВАЖНО: Если родители и/или дети не могут ответить на вопросы/ выполнить задания на русском языке, нужно предложить те же вопросы, сформулированные с учетом иного этнокультурного контекста их родной культуры на их другом родном языке (не просто переведенные!) – для проверки причин отсутствия реакции (лингвистические, этнокультурные, иные).

Давайте обратимся теперь собственно к тесту (пример для тестируемых с русским и немецким языками; причем немецкая часть заданий может быть заменена на соотв. с др. родным языком, при этом необходима замена илл. в 5 вопросе, на присутствующие в двух национальных картинах мира):

**Тест на наличие и уровень сбалансированности
русско-немецкого билингвизма у старших
дошкольников-учеников начальной школы (образец)**

ЧАСТЬ 1. ВОСПРИЯТИЕ (ВИЗУАЛЬНОЕ)

№ 1, 2, 3, 4 (2-ая часть), для 5–8 лет

№ 4 (1-ая часть), для 7–8 лет

На что важно обратить внимание тестирующему:

- на каком языке отвечает ребенок и насколько бегло; есть ли смешение слов на двух языках и когда оно проявляется (зависит ли это от темы коммуникации)
- что именно замечает ребенок на картинке (предметы только первого или первого и второго планов) (обратите внимание на выбор картинок – многоуровневые!!!)
- как происходит обозначение увиденного: через краткое определение или описательно.

При тестировании необходимо следить за достаточным размером и четкостью предъявляемого изображения! Если есть возможность, подберите еще изображения по образцам, данным ниже в заданиях, но рассчитанные на детей разного пола (для девочек и для мальчиков).

1. Расскажи на своем родном языке: что ты видишь на картинке.

Was siehst du auf dem Bild – benenne alles!

Если ребенок говорит, что у него два языка – родные, то важно дать ему возможность последовательно описать или перечислить увиденное на каждом из языков и отметить в протоколе теста:

- какой язык был первым и на каком описание было более полным.
- посчитать, сколько найдено предметов.
- обратить внимание: названы предметы последовательно на одном языке или языки (коды) смешивались.

Предложите также назвать группы предметов одного цвета одним словом (игрушки, овощи, листья)

Материал для тестируемого

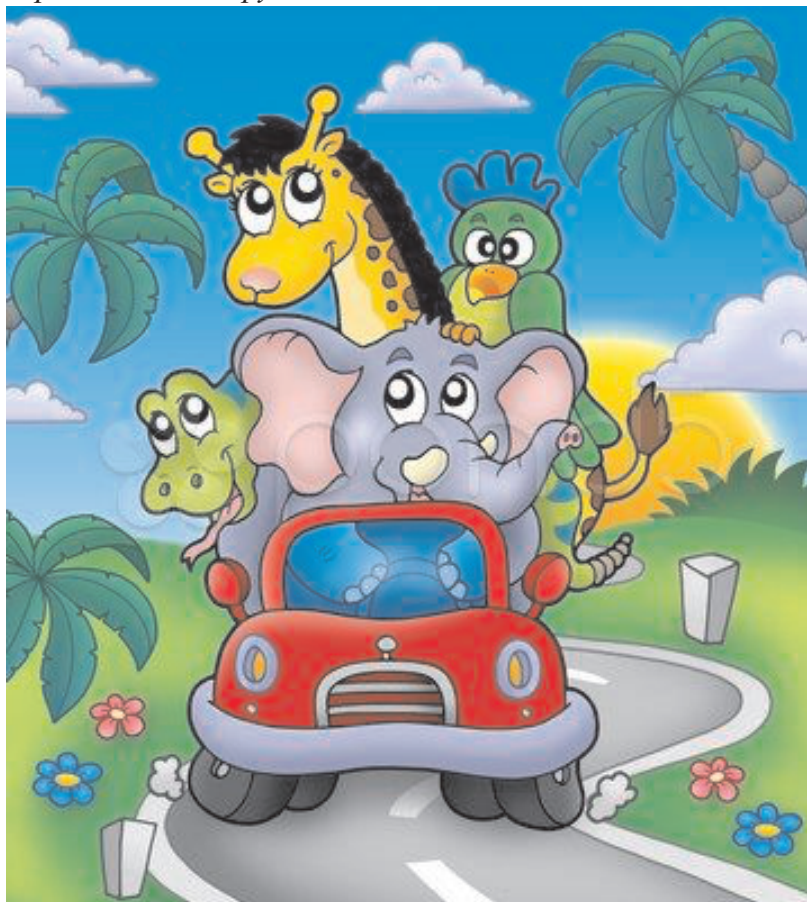


Вторая картинка содержит не статичные изображения, а предметы в действии. Здесь важно обратить внимание на глагольные формы (правильность выбора глагола движения, его спряжение; богатство лексики или использование постоянно обного и того же глагола) и на перечисление изображенных животных (правильность обозначения и последовательность использования языка наименования).

Изначальный вопрос: ЧТО ЭТО? Обратите внимание – начато описание с обобщения изображения (звери на машинах и т.п.) или сразу с деталей. Если вопрос не понят, переспросить: «Что изображено и кто изображён на картинке?»

Потом можно попросить ребенка рассказать – куда и на чем они едут (обратить внимание на наличие в речи сочетаний типа «взяли автобус» вм. «сели на автобус» для немецкоязычных детей; «едут в/на машине»; формобразование «слоник» или «слонёнок»). Важно фиксировать ошибки (в первую очередь - повторяющиеся)!

Материал для тестируемого



Источник: <http://www.pond5.com/ru/illustration/13667142/afrikanskih-zhivotnyh-v-mashine-na-doroge-cvetnye-risunki.html>

2. Zeige auf dem Bild alle Wörter!

Покажи на картинке все слова.

Дети не должны читать слова, они должны найти их (выделить текст из не-текста). Поэтому навык чтения не обязателен. Можно спросить – как они думают, что тут написано, судя по рисунку.

Детям, умеющим читать, интересно предложить прочитать слова.

Материал для тестируемого



3. Каких насекомых ты видишь на рисунке? Назови и пересчитай их!

Welche Insekten siehst du auf dem Bild. Benenne und zähle sie!

Обратите внимание, на каком языке ребенок будет считать и называть! Важно, что он сконцентрирован на самом задании и выбирает язык подсознательно.

При последовательном перечислении насекомых на одном языке – попросите назвать и на другом, чтобы проверить его уровень сформированности.

!Один из образов напоминает медузу, но она не является насекомым! Дети должны опознать паука.

Материал для тестируемого



4. Welche Buchstaben haben sich im Bild versteckt? Male alle dir bekannte Buchstaben ab und lese diese vor!

Какие буквы спрятались в окошке на рисунке? Перерисуй и прочитай их.

Это задание рассчитано на детей, знающих буквы обоих или одного алфавитов. Важно: – педагог сначала показывает пример (находит одну букву)

- несмешение букв двух алфавитов
- прочтение последовательно названий букв или звуков соотв. алфавита.

Материал для тестируемого



Вариант для нечитающих и непишущих детей:

Дорисуй картинку и расскажи, что или кто это. Male das Bild fertig und erzähle – wer oder was ist das.

В первом случае важно, чтобы ребенок проявил фантазию – от змея до дракона/Горыныча (важен культуроведческий компонент!) до пояса, шланга и пр.

Материал для тестируемого



Во втором и третьем рисунках дети должны узнать шину/ колесо и огурец. Рисунки можно заменять, подбирая фрагменты растений, предметов, известных детям в Вашем регионе.

Материал для тестируемого



5. Знаешь ли ты этих персонажей мультфильмов? Назови их! Расскажи, какие они.

Weisst du, wer das ist? Wie sie heissen? Welchen Charakter haben sie?

На что важно обратить внимание в данной части теста:

– Как названы персонажи (Золушка или Aschenputtel, царь или король/ König, Буратино или Пиноккио, Змей Горыныч или дракон/ Drache; или и то и др. названия произнесены последовательно и правильно)

– На каком языке описываются характерные черты персонажей (и характерны ли они для данного героя в данной стране) и насколько свободно/последовательно применение этого языка (соответствует ли избранный ребенком язык языку родины персонажа).

Вывод:

- ребенок ориентирован на русскую культуру
- ребенок ориентирован на немецкую культуру
- у ребенка нет ярко выраженных предпочтений

Материал для тестируемого



Источники рисунков:

http://www.onelegend.ru/images/zmey_gorynych.jpg,

<http://vechkitova.ucoz.ru/moiskazki/5353acb076.png>

Интересно для выходцев из Казахстана (русские немцы) попросить предъявить изображение волка! Для уточнения можно предложить следующий вопрос:

Расскажи о своем любимом герое/ мультфильме!

**6. Выбери картинку, которая больше всего подходит к названию:
Wähle das Bild aus, welches zu der Bezeichnung am meisten passt:**

До начала теста распечатайте и вырежьте картинки. Обратите внимание ребенка на то, что он может дважды показать одну и ту же картинку.

Ребенку давайте картинки по две за минуту до предъявления слов, не дольше. Реакция должна быть спонтанной.

Слова важно предлагать поочередно: второе слово после выбора и предъявления отклика-картинки на первое. Если ребенок не устал и заинтересован в общении, попытайтесь спросить: почему он выбрал именно эту картинку.

Материал для тестируемого

СТОЛ



TISCH



ДОМ



HAUS



ДЕРЕВО



BAUM



СУМКА



TASCHE



ПАКЕТ



PAKET



7. Lese bitte vor!

Материал для тестируемого

нем том сор рост

Прочитай пожалуйста

Материал для тестируемого

вом морт сон хорт

УЧЕТ СЕНСОРИКИ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ТЕСТА

При проведении теста важно сбалансировать все каналы поступления информации (двуполушарное развитие). Поэтому предложите ребенку пощупать, подержать предмет (мягкую игрушку, карандаш, камешек...) Важно: предмет должен быть предельно безличен (не связан с этнокультурным окружением ребенка, он не должен иметь «своего» национального лица, на которое при описании мог бы отреагировать ребенок; дайте время для знакомства с этим предметом и проведите беседу. Вот примерные вопросы для беседы.

Какой это предмет (детям из дошкольной образовательной организации лучше дать игрушку, школьникам – предметы школьного обихода)? **Опиши его.**

Как его зовут? Дай ему имя. (Важно, именем из какого языка, русского или другого родного, назовет ребенок этот предмет. Из сравнения ответа на этот и на следующий вопрос можно будет делать вывод – какой язык ребенку ближе в данный момент.)

Ты хочешь его получить насовсем? Почему? (Так мы выясняем, нравится ли он ребенку)

Как ты думаешь, он приехал откуда-то или всегда жил в ... (страна проживания ребенка)? Откуда он приехал, как ты думаешь? (Вопрос, уточняющий правильность трактовки ответов предыдущего блока).

Найди вокруг себя похожие на этот предмет другие предметы. Назови их. (Важно, сколько предметов и на каком языке назовет ребенок; в чем он увидит сходство – внешнее или содержательно-функциональное.)

Если беседа на русском языке прошла без проблем (без необходимости перевода/ повтора вопросов на другом языке ребенка), предмет можно поменять и провести интервью на другом языке. Если ребенок отвечает на заданные на одном языке вопросы, используя лексику другого языка или полностью на ином языке, - отметьте это.

Was ist das? Kannst du es (ihn, sie) beschreiben?

Wie würdest du es benennen? Kannst du ihm/ihr ein Name geben?

Willst du es (ihn, sie) haben? Warum?

Was denkst du, kam es (er, sie) aus einem anderen Land oder wohnte immer hier? Woher kam es (er, sie), deiner Meinung nach?

Welche Sachen um uns herum sehen ihm ähnlich? Zähle sie bitte auf.

ЧАСТЬ 2А. ОПРОС РЕБЕНКА (АУДИОформа)

№ 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 15, 16, 17, 18 (для 5–8 лет)

№ 1 (адрес и тел.) (для 7–8 лет)

В этой части теста важно фиксировать язык, на котором Вы получаете ответ (особенно в вопросах 8, 10, 14 и 18) и наличие-отсутствие смешения языков в ответе на один вопрос. Важно: если Вы сами формулируете дополнительные вопросы, соблюдайте хотя бы относительное равновесие языков, предполагаемых как родные, то есть давайте примерно равное количество заданий на русском и другом родном языке.

Важно, чтобы ни один из вопросов не звучал с неявным предпочтением одного языка другому. Ответ ребенка не должен быть продиктован извне, предопределен вопросом. Ни в коем случае нельзя формулировать вопросы, например, так: «Насколько больше тебе нравятся люди, говорящие на русском/ немецком языке?» Потому что люди, говорящие на языке и знакомые ребенку, – это представители определенного социума, а не этноса в целом. У билингвов отношение к носителю языка и без этого, к сожалению, нередко определяет отношение к языку, поэтому мы должны прививать ребенку объективность, а не еще большую субъективность восприятия им носителей разных языков.

Синим цветом выделены вопросы, направленные на определение самооощения ребенка как представителя одной из наций или обеих наций и его отношение к его языкам. При регулярном тестировании эти вопросы можно опустить.

1. Wie heisst Du? Как тебя зовут?

(важно обратить внимание на то, КАК назовет себя: Лена Иванова – Лена ИваноВ – Helen Ivanov)

2. Сколько тебе лет? Wie alt bist du?

(важно КАК начнет считать: сгибая или распрямляя пальцы, как считают русские или как немцы). Необходимо учитывать возраст ребёнка: Маленький ребёнок может не знать адрес или телефон. Адрес обычно запоминается на языке страны проживания. Учитывайте сферу употребления языков (язык мамы – в бытовой сфере).

3. Продиктуй мне, пожалуйста, свой домашний адрес, где ты живешь.

(Проследите, как будут произнесены слова «улица», «дом» и т. п.).

4. Назови твой номер телефона?

Kannst Du Dein Tel.Nr. auch auf Deutsch sagen?(проследить, переводит ребенок номер в голове или помнит его на обоих языках)

5. Какие языки ты знаешь?

Зачем нужен русский язык?

Wer braucht die deutsche Sprache?

(Важен порядок перечисления. На вопрос «кому» – неродной язык нужен «всем», родной – «мне, тебе, родителям...»)

Вариант вопроса: Зачем ты учишь язык? Зачем ты вообще учишься?

6. Welche Sprache magst Du am meisten? Warum?

7. На каком языке с тобой говорит папа (мама, бабушка...) дома (на улице)? (последовательно перечислять родителей и старших и места общения, чтобы картина была наиболее полной).

Кто еще говорит с тобой по-русски и где?

А кто по-немецки и где?

8. На каком языке разговаривают друг с другом твои родители дома?

9. На каком языке ты разговариваешь в детском саду (дома, на улице, на площадке) с педагогами (с другими детьми, с родителями)?

10. Тебе проще попросить, спросить, рассказать на русском или немецком языке? О чем тебе проще (легче) рассказать на русском (на немецком) языке?

11. В какие игры ты играешь дома (в детском саду, на улице)? На каком языке? (Попросить описать и объяснить правила. Следить за смешением языков, скоростью речи).

12. Подумай и скажи (педагог подчеркивает/записывает ответы):

Если я дома, то я русский/ немец.

Если я на необитаемом острове или в пустыне, то я ...

Если я в школе, то я ...

Если я с друзьями, то я ...

Если я в России, то я ...

Если я в Германии, то я ...

Если я во Франции, то я ...

Чем различаются русские и немцы, на твой взгляд?

13. Was wirst du morgen machen?

14. Что ты делал вчера?

15. Спой свою любимую песенку.

Erzähle uns dein Lieblingsgedicht.

(Здесь важно также, на что отреагирует ребенок, заметит ли разницу в вопросе или выберет для себя один вопрос. На каком языке ответит; важно потом предложить рассказать или спеть и на др. языке).

16. В каких странах ты уже побывал(а)? Перечисли их!

(Следите за правильностью называния стран на данном языке! Уточните, был ли он на родине родителей, в России или стране СНГ, как часто; важно – включит ли он страну проживания в этот список)

17. Welche Städte hast du schon gesehen? (Язык ответа и правильность называния городов!)

18. На каком языке тебе нужно придумывать ответ на вопрос, а на каком ты сразу начинаешь рассказывать?

19. На каком языке тебе больше всего нравится говорить?

20. Как тебя хвалит учительница в русской школе? Wie lobt Dich die Lehrerin in der deutschen Schule?

Ты встретил(а) человека, знающего все языки мира, одинаково хорошо – и русский и немецкий и английский. Похвали его на любом языке!

21. Подумай и скажи:

– Я русский, потому что ...

– Ich bin Deutsche(r), weil ...

(Вариант: Как ты ответишь, если тебя на русском языке спросят – Кто ты? А на немецком?)

22. Я назову одно слово, а ты продолжи – что для тебя связано с этим словом.

Важно, чтобы ребенок верно понял данное задание – что это задание на ассоциации, а не, например, называние слов на ту же букву и пр. Можно для непишущих – рисунки. Ассоциации должны быть названы на том же языке, что и слово-сигнал.

Liebe – _____

Haus – _____

дом – _____

окно – _____

Fernsehen – _____

Kind – _____

Märchen – _____

стол – _____

язык – _____

суп – _____

Zeit – _____

Spiel – _____

Tisch – _____

кот – _____

книга – _____

игра – _____

Россия – _____

Германия – _____

булочная - _____

Bäckerei - _____

Russland – _____

Deutschland – _____

23. Ответь на вопросы:

– Где ужинает русская семья?

– Что нужно сделать, войдя в дом в России?

– Что приносят к столу в России, приходя в гости?

– А что приносят к столу в Германии?

– Какие русские мультфильмы ты любишь?

– А какие немецкие?

ЧАСТЬ 2Б. ОПРОС РЕБЕНКА (ПИСЬМО)
(задание может зачитываться педагогом!)

№ 1, 3, 4, 5, 6, 9 (для 6–8 лет)

№ 2, 7, 8, 10, 11 (для 7–8 лет)

№ 12, 13 (для 8–10 лет)

1. Напиши свое имя и фамилию (на любом языке)

2. В каком году ты приехал(а) в Германию (Швейцарию, Австрию)? Или ты родился (родилась) здесь? Когда?

3. На каком языке ты говоришь с папой _____ с мамой _____ с другими родными (сестра, брат, тётя, дядя...)?
4. Подумай и напиши дальше:
Если я дома, то я русский (русская)/ немец (немка).
Если я один (одна), то я _____
Если я в школе, то я _____
Если я с друзьями, то я _____
Если я в России, то я _____
Если я в Германии, то я _____
Если я во Франции, то я _____
Если я во дворе, то я _____
5. Напиши свой адрес как на письме или посылке:

6. В каких странах ты уже был(а):

В каких городах ты был(а):

7. Продолжи описание (ситуация!)
Мы в комнате. Перед нами – стол.

Wir gehen im Park spazieren. Es ist Sommer.

8. Setze die Reihe fort (Продолжи ряд по значению!):

яблоко, груша, _____
капуста, картофель, _____
окно, дверь, _____
дуб, берёза, _____
ромашка, маргаритка, _____
пальто, брюки, _____
телефон, компьютер, _____

9. Was verstehst Du unter (Что спрятано за этими понятиями):

Gemüse: _____
Obst: _____
Wetter: _____
Kleidung: _____
Blumen: _____
Lebensmittel: _____
Bäckerei: _____

10. Попроси, спроси, предложи. Frage, bitte um und bitte an!

Попроси свою русскую учительницу дать тебе воды

Bitte deine deutsche Lehrerin dir den Text zu diktieren

Frag deine deutsche erwachsene Nachbarin nach ihrer Gesundheit

Спроси русскую подругу своей мамы, какой фильм она сегодня смотрела _____

11. Напиши 5–6 предложений на тему «Моя фамилия» / Расскажи о своей фамилии.

Schreibe bitte 5-6 Sätze zum Thema „Meine Familie“/ Erzähle etwas über deiner Familie.

12. Was bedeuten diese Redewendungen:

Важен возраст ребёнка (могут знать выражение, но не знать, как объяснить).

Ohne Fleiss kein Preis. _____

ein großes Herz haben _____

Ab in die Federn! _____

jemanden in Watte packen _____

Объясни, что значат эти выражения:

От добра добра не ищут. _____

Цыплят по осени считают. _____

Без труда не выловишь и рыбки из пруда. _____

13. Переведи текст

(Здесь собраны предложения с заранее «запрограммированными» для носителей русско-немецкого двуязычия ошибками – глаголы движения, Тв. падеж с предлогом «с» и без него, устойчивые выражения)

! Необходимо учитывать возраст ребёнка и то, что билингвы иногда плохо переводят тексты (не знают точные эквиваленты при переводе), им легче выразиться на одном или другом языке.

Ich nehme einen Bus. Mit ihm fahre ich zur Bäckerei. Dort esse ich mit der Gabel einen Kuchen. Danach gehe ich spazieren auf dem Markt oder im Wald. Und ich will Eis essen. Aber das Geld liegt zuhause. Deshalb muss ich zurück fahren. Oder ich telefoniere mit der Mutter.

Кто-то любит апельсиновый сок или грецкие орехи. А я люблю манную кашу с вареньем из черешни или земляники. Она такая вкусная! Родители покупают крупу – она дешёвая. Её делают из кукурузы. Мама уже стоит у плиты с половником. Значит, пора готовить глубокую тарелку и столовую ложку!

АУДИРОВАНИЕ

Проверка восприятия ребенком-билингвом текстов на слух направлена на проверку не только понимания содержания текста, но и правильного аудио-восприятия его «оболочки» (нередко билингвы, слыша незнакомые слова, пытаются соотнести их со знакомой лексикой и искажают).

Для детей мы рекомендуем давать короткие стишки, потешки или песенки с понятным им содержанием и не более 10% новой или относительно новой лексики, не влияющей на понимание содержания текста в целом.

Тексты на русском и другом языке ребенка рекомендуется предъявлять последовательно, в аудио-записи с четким произнесением и соответствующей данному возрасту скоростью прочтения. Повторять предъявление – 2 раза.

Для детей 5–6 лет – 3–4 строфы, для детей 7–8 лет – до 6 строф.

Для непишущих и детей вопросы задаются устно педагогом и ответы фиксируются также педагогом. Для пишущих детей предлагаются варианты ответов как тест множественного выбора.

Образцы текстов и вопросов к ним:

Бабочки

(5–6 лет)

Вот две бабочки летят.
Рассказать тебе хотят,
Что вчера ещё в траве
Были гусеницы две.
Но из гусениц ленивых
Превратились вдруг в красивых
Пёстрых маленьких принцесс.
На лугу полно чудес!

1. Сколько бабочек в стихотворении?
2. Где живут бабочки?
3. Кем были бабочки вчера? Кто превратился в бабочек?
4. Как ты думаешь, почему бабочек называют принцессами?
5. Ты гулял(а) по лугу, по полю? Какие чудеса ты там видел(а)?

Прощание с другом

В. Берестов

(7–8 лет)

Он сбежал у меня на глазах.
Я его провожаю в слезах.
Мы с ежом замечательно жили,
Уважали друг дружку, дружили.

Позволял он потрогать брюшко.
Он с ладошки лизал молоко.
У него была милая рожица.
Не любил он колоться и ёжиться.

Но открытой оставили дверь,
И сердитый бежит он теперь.

Как чужой, и шипит он и колется.
Проводил я его до околицы.

И в колючей траве он исчез,
И в дремучий отправился лес.

1. Кто рассказывает и о ком?	<ul style="list-style-type: none">• Мальчик о котёнке• Девочка о щенке• Мальчик о ёжике
2. Что случилось с друзьями?	<ul style="list-style-type: none">• Мальчик заблудился в лесу• Ёжик убежал в лес• Мальчик и ёжик идут гулять в лес`
3. Что любил зверёк?`	<ul style="list-style-type: none">• Колоться и ёжиться• Шипеть и колоться• Лизать молоко
4. Как он убежал?	<ul style="list-style-type: none">• Через дверь• Через окно• Через дырочку в стене

5. Как его друг отреагировал на побег	<ul style="list-style-type: none"> • Не заметил • Попытался вернуть ежа домой • Проводил ежа до поля
6. Где настоящий дом ежа?	<ul style="list-style-type: none"> • В лесу • В поле • В квартире
7. Что бы ты сказал ежу на прощание?	<ul style="list-style-type: none"> • Будь здоров! • Приятного аппетита! • Доброго пути!

Die Maus

(5–6 лет)

Ich frag' die Maus:

Wo ist dein Haus?

Die Maus darauf erwidert mir:

Sag's nicht der Katz', so sag ich's dir:

Treppauf, treppab.

Erst rechts, dann links,

Dann geradeaus,

Da ist mein Haus.

Du wirst es schon erblicken!

Die Tür ist klein

Und trittst du ein,

Vergiss nicht, dich zu bücken.

1. Worum handelt es sich im Gedicht? Wer erzählt hier und worüber?
2. Wie viele Personen sprechen miteinander? Wer befragt wen?
3. Die Maus hat den Weg zu sich nach Hause beschrieben. Kannst Du es wiederholen? Kannst du es malen?
4. Wie sieht das Haus von einer Maus aus?
5. Können wir zu der Maus mal zu Besuch gehen? Warum?

Das Wasser

James Krüss

(7–8 лет)

Vom Himmel fällt der Regen,
und macht die Erde naß,
die Steine auf den Wegen,
die Blumen und das Gras.

Die Sonne macht die Runde
in altgewohntem Lauf
und saugt mit ihrem Munde
das Wasser wieder auf.

Das Wasser steigt zum Himmel
und wallt dort hin und her,
da gibt es ein Gewimmel
von Wolken grau und schwer.

Die Wolken werden nasser
und brechen auseinander
und wieder fällt das Wasser
als Regen auf das Land.

So geht des Wassers Weise:
es fällt, es steigt, es sinkt
in ewig gleichem Kreise
und alles alles trinkt.

Wähle bitte die am besten zum Gedicht passende Antwort aus:

1. Worum handelt es sich im Gedicht?	<ul style="list-style-type: none">• um das Wetter• um das Wasser• um die Natur
2. Wie würdest du den Text benennen, wenn du der Autor wärst?	<ul style="list-style-type: none">• Der Regen• Die Sonne und die Wolken• Das Wasser und seine Kreise

3. Warum wird das Wasser auf der Erde zu den Wolken im Himmel	<ul style="list-style-type: none"> • Weil die Sonne kommt • Weil der Wind kommt • Weil es fliegen kann
4. Wie kommt das Wasser wieder auf die Erde zurück?	<ul style="list-style-type: none"> • Es fällt • Es springt • Es fliegt
5. Was macht das Wasser im Gedicht?	<ul style="list-style-type: none"> • Es weint, es ruft, es klingt • Es fließt, es trocknet, es wirkt • Es fällt, es steigt, es sinkt
6. Wie schaut das Wasser aus, wenn es sehr heiß wird?	<ul style="list-style-type: none"> • wie die Watte • wie die Wolke • wie das Glas
7. Wie verwandelt sich das Wasser im Winter?	<ul style="list-style-type: none"> • Es wird zum Schnee und Eis • Es wird zum Regen • Es wird zum Dampf

ЧТЕНИЕ

Для чтения детям-билингвам рекомендуется предлагать короткие (на русском языке: для 6 лет – ок. 40 слов, для 7–8 лет – ок. 100 слов; на немецком языке, поскольку дети должны научиться читать только в школе, тексты для чтения предлагаются в привычной им по школе форме теста) тексты с конкретным сюжетом. Не рекомендуется давать описания. Стихотворные тексты в данном случае также не оптимальны: дети могут «догадаться» о словах в конце строки, благодаря рифмам, и не прочесть, а придумать их.

Вопросы после текста должны быть двух типов: на понимание смысла текста в целом и на понимание отдельных слов. Тип постановки вопросов – тест множественного выбора.

В ЛЕСУ

(6 лет)

Наш лес большой. В лесу растут елки, сосны, дубы, берёзы. В лесу гуляют дети. Они ищут грибы и ягоды. Боря и Андрюша нашли два гриба и землянику. А Юра и Яша нашли ёжика. Они положили ёжика в шапку и принесли домой.

Ёжик уколол Юру, но он не заплакал.

Ответь на вопросы:

1. Какие деревья есть в нашем лесу?	<ul style="list-style-type: none">• Яблони, груши, вишни• Ели, березы, сосны• Дубы, липы, рябины
2. Что ищут дети в лесу?	<ul style="list-style-type: none">• Цветы и ягоды• Грибы и шишки• Ягоды и грибы
3. Кто нашёл ягоды?	<ul style="list-style-type: none">• Борис и Андрей• Юрий и Яков• Яков и Андрей
4. Юра и Яша нашли ...	<ul style="list-style-type: none">• Зверя• Птицу• Насекомое
5. Где теперь будет жить ёж?	<ul style="list-style-type: none">• На полянке• В шапке• В квартире

(текст по: <http://fancot.livejournal.com/316582.html>)

МУРАВЬИ

(7–8 лет)

Был у дедушки Стёпы мёд в горшке. Забрались в горшок муравьи и ели мёд. Дедушка видит, дело плохо. Взял он горшок, привязал веревку и повесил горшок на гвоздь к потолку. А в горшке остался один муравей. Он искал дорогу домой: вылез из горшка на верёвку, потом на потолок. С потолка на стену, а со стены на пол.

Муравей показал дорогу к горшку другим муравьям. Дедушка Стёпа снял горшок, а там мёду нет.

1. Как будет полное имя дедушки Стёпы?	<ul style="list-style-type: none">• Стёпка• Степашка• Степан
2. В каких горшках обычно хранят мёд?	<ul style="list-style-type: none">• из глины, глиняных• из дерева, деревянных• из железа, железных
3. Кто делает мёд?	<ul style="list-style-type: none">• Муравьи• Пчелы• Бабочки
4. Куда дед Степан повесил горшок с мёдом?	<ul style="list-style-type: none">• На стену• На потолок• На дверь
5. Каким путем муравьи шли к горшку?	<ul style="list-style-type: none">• Веревка – потолок – стена – пол• Пол – стена – потолок – веревка• Потолок – веревка – стена – пол
6. Почему горшок оказался пустым?	<ul style="list-style-type: none">• Мёд вытек на пол• Дед съел мёд• Муравьи унесли мёд

(текст по: http://poskladam.ru/k/key_prostiye_tekstiy_dlia_chneniia.html)

Kreuze an!

	Ja	Nein
Im Sommer esse ich gerne ein Eis.		
Ich bin schon neun Jahre alt.		
Am Nachmittag muss ich meine Zähne putzen.		
In der Früh gehe ich zu Bett.		
Erdbeeren schmecken am besten reif.		
Am Spielplatz kann man schaukeln.		
Am Abend gehe ich in die Schule.		
Aus Orangen kann man Saft pressen.		
Im Winter schneit es oft.		
Weihnachten ist im September.		
Im Frühling werden die Äpfel reif.		
Wenn die Sonne scheint, ist es dunkel.		
Wenn es regnet, sind die Bäume nass.		
Mit meinen Freunden spiele ich gerne.		
Mit meinen Freunden streite ich gerne.		
In den Ferien verreisen viele Kinder.		
Äpfel erntet man, wenn sie blau sind.		
Kirschen schmecken auch als Kompott gut.		
Auf einem Pony kann man reiten.		
In der Schule basteln wir viel.		
Ich darf schon selbst mit dem Auto fahren.		
Die Suppe esse ich mit der Gabel.		
Ich soll jeden Tag zu spät zur Schule kommen.		
Jogurt schmeckt mit frischen Früchten besonders gut.		
Obst ist sehr gesund.		
Im Winter gehe ich gerne ins Freibad schwimmen.		

(<http://vs-material.wegerer.at>)

МЕЛКАЯ МОТОРИКА

Для дошкольников и младших школьников важно проверить сформированность у них мелкой моторики и – наградить их за терпение при выполнении всех заданий. Поэтому предложите им выполнить задание, результат которого они смогут унести с собой домой.

Согни лист по прерывистой линии (пунктиру), вырежи аккуратно по непрерывной (сплошной линии) и раскрась! Там, где линии нет – не вырезай!



A large rectangular area designed for writing, featuring a solid top and bottom border and five horizontal dashed lines that divide the space into six equal rows.

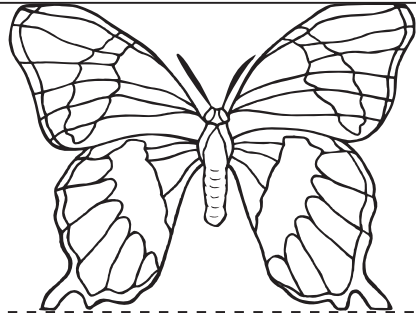
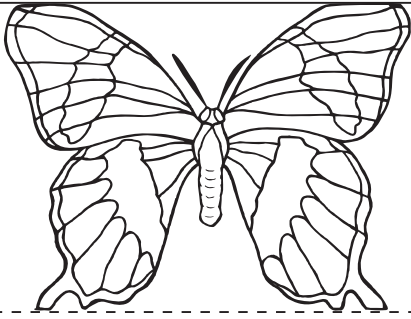
СДАЧА И ОБРАБОТКА РЕЗУЛЬТАТОВ **(оптимально приложить запись на диктофон):**

Конспект ответов ребенка – набранные на РС или записанные от руки, четким почерком; рисунки и записи самого ребенка.

Оценка результатов тестирования и опроса производится, с первую очередь, по оценке типов и уровня сбалансированности переключений кодов, включая: оценку развернутости ответов ребенка на обоих языках, богатство лексики, правильность словоупотребления и грамматических конструкций, знание норм и правил общения в конкретных ситуациях, готовности инициировать общение или ответить на него.

Road Card Bilingual: Данные опроса родителей используются для выявления причин недостаточной сбалансированности или невладения ребенком письменной (и) или устной формой одного из родных языков. Опрос педагогов важен для корректировки данных, полученных из опроса родителей и сбора информации о материалах и методиках, использованных при обучении билингвов и способствующих отработке «переключения кодов» разных типов в коммуникации.

Итоги тестирования и опроса можно использовать в практических и научных целях – при создании УМК и учебных материалов нового поколения для обучения билингвов не только русскому языку, но и предметам основного цикла; наблюдения развития ребенка-билингва и др.



Литература

1. *Аюпова Л. Я.* Вопросы социолингвистики: типы двуязычия в Башкортостане. – Свердловск, 1989.
2. *Бестаева Т. О.* Выпускная квалификационная работа: Особенности логопедической работы по формированию произношения у детей-билингвов с общим недоразвитием речи./ ГОУ ВПО «Северо-осетинский государственный педагогический институт». Фак-т спец. психологии. Каф-ра коррекционной педагогики. Научн. рук-ль Ваниева В. Ю. – Владикавказ, 2012. – Электронный ресурс. Код доступа: <http://stud24.ru/pedagogy/osobennosti-logopedicheskoy-raboty-po-formirovaniyu/353257-1092982-page1.html>
3. *Балыхина Т. М.* Методика преподавания русского языка как неродного, нового. – Электронное издание. Код доступа: <http://rudocs.exdat.com/docs/index-30118.html>
4. *Блинова С. Г., Цветкова Т. К.* Проблема формирования билингвального сознания в лингвистике и лингводидактике. – Электронный носитель. Код доступа: <http://bibliofond.ru/view.aspx?id=124633>
5. *Борубарова Л. Б.* Обучение детей-билингвов русскому языку. // Нач. школа. – 2005. – № 4.
6. *Быстрова Е. А., Львова С. И., Капинос В. И.* Обучение русскому языку в школе. Учебное пособие. – М.: Дрофа, 2004.
7. *Вайнрайх У.* Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. Вып. 6, М: Прогресс, 1972.
8. *Вежбицкая А.* Понимание культур через средство ключевых слов / Пер. с англ. А. Д. Шмелева. – М.: Языки славянской культуры, 2001 – 288 с.
9. *Выготский Л. С.* К вопросу о многоязычии в детском возрасте. – Электронное издание. Код доступа: <http://psychlib.ru/mgppu/VUR/VUR-0531.htm>
10. *Выготский Л. С.* Умственное развитие детей в процессе обучения. – Электронное издание. Код доступа: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=4272677>
11. *Вятютнев М. Н.* Традиции и инновации в современной методике преподавания русского языка // «Научные традиции и новые

направления в преподавании русского языка и литературы». Доклады советской делегации на VI Конгрессе МАПРЯЛ. – М., 1986.

12. *Герасимова А. С.* Малыш учится говорить: От «агу» до монолога. – М.: ОЛМА, 2007
13. *Гольдин В. Е., Сиротинина О. Б.* Внутринациональные речевые культуры и их взаимодействие // Вопросы стилистики: Проблемы культуры речи. – Саратов, 1993.
14. *Гридина Т. А.* Языковая игра: стереотипы и творчество / Т. А. Гридина. – Екатеринбург, 1996.
15. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. – 397 с.
16. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985. – 451 с.
17. *Гумбольдт В. фон.* О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человеческого рода // Звегинцев В. А. Хрестоматия по истории языкознания 19–20 веков. М., 1956.
18. *Дэвидсон, Д.* Функционирование русского языка: методический аспект // РЯЗР. – 1990. – № 6.
19. *Жинкин Н. И.* О кодовых переходах во внутренней речи // Вопросы языкознания. – 1964. – № 6. – С. 26–38. – Код доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/zhinkin-64.htm>
20. *Жинкин Н. И.* Язык – речь – творчество. М.: Лабиринт, 1998. – 366 с.
21. *Имедадзе Н. В.* Управление процессом овладения вторым языком // Хрестоматия по возрастной и педагогической психологии / Под ред. И. И. Ильясова, В. Я. Ляудис. М., 1984.
22. *Кудрявцева Е. Л.* (сост.) Русский язык как второй родной и методика его преподавания в диаспоре: Сборник статей / Отв. ред. В. В. Молчановский. – Peter Lang, 2009.
23. *Кудрявцева Е. Л., Волкова Т. В.* Методические рекомендации по использованию плаката в оформлении образовательного пространства русскоязычного образовательного центра. – Рига: Retorika A, 2013. – ISBN 978-9984-865-54-6
24. *Кудрявцева Е. Л., Волкова Т. В., Якимович Е. А.* Обучение русскому языку в билингвальной среде. Методические рекомендации. – М.: ЦСОТ, 2013. – ISBN 978-5-4359-0029-3

25. Кудрявцева Е. «Сказочный алфавит» (для обучения билингвов русской культуре). Эл. книга на диске. Aufl. 1. – Riga: Retorika A, 2012. – 336 с. – ISBN 978-9984-865-46-1
26. Кудрявцева Е. (научн. консульт.), Ершова Е. «Речевая палитра»: Пропедевтикум с логопедической доминантой для билингвов. Эл.книга на диске. Aufl. 1. – Riga: Retorika A, 2012. – 380 с. – ISBN 978-9984-865-45-4
27. Кудрявцева Е., Бюхнер Э. Полезная книга для родителей двуязычных детей// Русский язык за рубежом. № 6 (217). – Москва, 2009. – С. 72–75
28. Кудрявцева Е. Л. Естественный билингвизм как образовательный и научный потенциал. – Электронный ресурс. Режим доступа: <http://dialog.extech.ru/kongress2/present.php?mplevel=3>
29. Кудрявцева Е. Л., Попова М. В. Русский как один из языков двуязычного ребенка: Методологические и методические аспекты// Филология и культура. Philology and Culture. – 2012. – № 2 (28). – С. 99–102 (<http://rucforsk.ruc.dk/site/da/publications/-----%2860ca93c8-a36c-40cd-8587-a1f3caef6998%29.html>)
30. Кудрявцева Е. Л. Естественный билингвизм как феномен культуры. – Электронный ресурс. Режим доступа: http://www.pulib.sk/elpub2/FF/Petrikova5/pdf_doc/14_kudrjavceva.pdf
31. Кудрявцева Е. Л. Естественный билингвизм как образовательный и научный потенциал // «Вопросы поддержки естественного билингвизма диаспор как условие плодотворной интеграции мигрантов в иноязычную социальную среду»: Сб. науч. ст. (по итогам международной научно-практической конференции) / под ред. С. М. Андреевой, С. Б. Климова – Буэнос-Айрес, 2011. – 63 с. – с. 42–47
32. Kudryavtseva E, Zhizhko E. Natural bilingualism as a cultural phenomenon and its impact in the cross-border tertiary education// Cross-Border Tertiary education (Mexico, ISSN 16652673), 2011, Vol. 11(55). – pp. 50–57, 113–120
33. Кудрявцева Е., Симановская Е. Способствовать движению – познавая мир (подвижные игры для билингвов)// Муниципальное образование: инновации и эксперимент. 2012 (№ 6). – С. 71–78
34. Кудрявцева Е. Л. К решению проблемы современного УМК для естественных билингвов// Проблемы диалога русской литерату-

ры (культуры) с культурами других народов: Сборник научных статей, посвященный юбилею профессора М. В. Черкезовой. – М.: Экон-информ, 2012. – 246 с. – стр. 185–190 ISBN 978-5-9506-0961-9

35. *Кудрявцева Е. Л.* Билингвизм.// «Наука» № 6 (2012): Специальный выпуск Израильского международного научно-информационного журнала, посвященного конференции «Воспитание достойного поколения – важная задача государства». – Ашдод: Изд-во «Мысль», 2012. – С. 28–42
36. *Кудрявцева Е. Л.* Европейский проект BILUUM (LeonardodaVinci, 2012–2014) как возможность изучения лакун в исследовании естественного многоязычия с русским как одним из родных.// Тезисы III Международной конференции «Проблемы формирования сбалансированного билингвизма» (Санкт-Петербург, 4–7 ноября 2012 г.). – СПб. : Златоуст, 2012. – 110 с. – С. 57–62 ISBN 978-5-86547-695-5 57
37. *Кудрявцева Е., Попова М.* Социально-педагогические и психологические аспекты билингвизма. // III международные научно-методические чтения «Русский язык как неродной: новое в теории и методике» 18 мая 2012 г. – М.: Московский гуманитарный педагогический институт, 2012. – С. 63–75. – ISBN 978-5-9954-0174-2 (<http://rucforsk.ruc.dk/site/da/publications/-----%281db91414-079b-4a7d-a813-28d4203a230c%29.html>)
38. *Кудрявцева Е., Попова М.* и др. Естественный билингвизм и социум: этнокультурные особенности естественных билингвов и их взаимодействие с окружающим монолингвальным миром.// Социально-психологическая адаптация мигрантов в мире: Международная научно-практическая конференция 24–25 февраля 2012. / Ред. В. Константинов. – Пенза: Пензенский государственный педагогический университет, 2012. – С. 36–50. – ISBN 978-5-94321-247-5 (<http://rucforsk.ruc.dk/site/da/publications/-----%2845d2f367-3295-412b-8c4f-6f161080b629%29.html>)
39. *Кудрявцева Е., Корин И.* Создание единой системы тестов на уровень межкультурной компетенции.// Образование и межнациональные отношения. Education and interethnic relations. IEIR2012. Ч. 1/ под ред. Э. Р. Хакимова. – Ижевск: Изд-во УдГУ, 2012. – С. 66–78.
40. *Кулькова Р. А.* Шаги к взаимопониманию. Изучение культуры и менталитета учащихся в ходе занятий по РКИ (на примере

южнокорейского контингента). / Русский язык за рубежом. 2013, № 5. – С. 17–21.

41. *Маркосян А. С.* Очерк теории овладения вторым языком. – М.: УМК Психология, 2004
42. *Маслова В. А.* Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
43. Миры культур и культура мира. Сборник материалов третьей Всероссийской научно-практической конференция «Практическая этнопсихология: актуальные проблемы и перспективы развития»: 11–12 марта 2011 г. – М.: МГППУ, 2011. – 130 с.
44. *Паршакова О.* Воспитайте ребенка билингом! – Электронный источник. Код доступа. – http://books.google.de/books?id=HrckoQCoSL4C&printsec=frontcover&hl=de&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
45. *Пищальникова В. А., Сонин А. Г.* Общее языкознание. 1-е изд. – М.: ИЦ Академия, 2009
46. *Пономарева С.* Онтогенез речи дошкольников в условиях билингвизма. – Электронный ресурс. Код доступа: <http://www.maaam.ru/detskijasad/-ontogenez-rechi-doshkolnikov-v-uslovijah-bilingvizma.html>
47. *Протасова Е., Родина Н.* Русский язык для дошкольников. – СПб: Златоуст, 2006
48. *Сафиуллина Ч. Н.* Теоретические и исторические основы двуязычия в детских изданиях [Текст] / Ч. Н. Сафиуллина, Д. В. Багаутдинова // Актуальные вопросы филологических наук: материалы междунар. заоч. науч. конф. (г. Чита, ноябрь 2011 г.). – Чита: Издательство Молодой ученый, 2011. — С. 120–123. – Электронный ресурс. Код доступа: <http://www.moluch.ru/conf/phil/archive/25/961/>
49. *Саяхова Л. Г.* Концепция школьного предмета «Русский язык» в Республике Башкортостан // Учитель Башкортостана. 1997. – № 10
50. *Саяхова Л. Г.* (редактор) Русский язык: Учебник для 9 предпрофильного класса общеобразовательных учреждений с русским (неродным) и родным (нерусским) языком обучения / Под ред. проф. Л. Г. Саяховой. – СПб.: Филиал изд-ва «Просвещение», 2005

51. *Соболева О. Л.* и др. УМК «Диалог» – М.: Дрофа, 2012
52. *Тер-Минасова С.* Язык и межкультурная коммуникация. – Электронный ресурс. Код доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Ter/_13.php
53. *Туманова Ю. А.* Проблемы иноязычных учащихся при изучении русского языка. // Русская словесность. – 2006. – № 8.
54. *Хаскельберг М. Г.* Билингвизм / М., 2006.
55. *Хруслов Г. В.* (ред.) Русский язык в диаспоре: Проблемы сохранения и преподавания. – М.: Наука, 2002
56. *Черничкина Е. К.* Педагогический дискурс в парадигме межкультурной коммуникации /Е. К. Черничкина // Языкознание и литературоведение в синхронии и диахронии. Межвузовский сборник научных статей. Выпуск 1. Тамбов: ТОГУП, 2006.
57. *Щерба Л. В.* К вопросу о двуязычии // Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – Москва: ИЛИЯ, 1955
58. *Щукин А. Н.* Лингводидактический энциклопедический словарь – М.: Астрель, 2007

Использованы также материалы сайта www.bilingual-online.net в разделах: «Подготовка к школе» (практическая часть), «100 лет билингвизму» (теория вопроса), «Кабинет методиста», «Кабинет психолога» и «Кабинет логопеда».







